

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 14 (Uradni list RS, št. 64) Ljubljana, torek 20. 6. 2006

ISSN 1318-0932 Leto XVI

- 66.** Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spodbujanju, zagotavljanju in uporabi satelitskih navigacijskih sistemov Galileo in GPS ter podobnih aplikacij (MSGGPS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPODBUJANJU, ZAGOTAVLJANJU IN UPORABI SATELITSKIH NAVIGACIJSKIH SISTEMOV GALILEO IN GPS TER PODOBNIH APLIKACIJ (MSGGPS)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spodbujanju, zagotavljanju in uporabi satelitskih navigacijskih sistemov Galileo in GPS ter podobnih aplikacij (MSGGPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2006.

Št. 001-22-94/06
Ljubljana, dne 8. junija 2006

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPODBUJANJU, ZAGOTAVLJANJU IN UPORABI SATELITSKIH NAVIGACIJSKIH SISTEMOV GALILEO IN GPS TER PODOBNIH APLIKACIJ (MSGGPS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o spodbujanju, zagotavljanju in uporabi satelitskih navigacijskih sistemov Galileo in GPS ter podobnih aplikacij, podpisani 26. junija 2004 v Dromoland Castel, Co. Clare.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O SPODBUJANJU, ZAGOTAVLJANJU
IN UPORABI SATELITSKIH NAVIGACIJSKIH
SISTEMOV GALILEO IN GPS TER PODOBNIH
APLIKACIJ

ZDRAVŽENE DRŽAVE AMERIKE

na eni strani

in

KRALJEVINA BELGIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
IRSKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,

A G R E E M E N T

ON THE PROMOTION, PROVISION AND USE
OF GALILEO AND GPS SATELLITE-BASED
NAVIGATION SYSTEMS AND RELATED
APPLICATIONS

THE UNITED STATES OF AMERICA,

of the one part,

and
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRAŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN
IRSKA,

POGOBENICE Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKUPNOSTI, v nadaljnjem besedilu »države članice«, ter EVROPSKA SKUPNOST

na drugi strani,

OB PRIZNAVANJU, da Združene države upravljajo satelitski navigacijski sistem, znan kot globalni sistem za določanje položaja, sistem z dvojno rabo, ki zagotavlja signale za natančno nastavitev časa, navigacijo in določanje položaja v civilne in vojaške namene,

OB PRIZNAVANJU, da Združene države trenutno zagotavljajo stalno storitev GPS standardnega določanja položaja za mirno civilno, komercialno in znanstveno uporabo po vsem svetu brez neposrednih pristojbin uporabnikov, in ob ugotovitvi, da Združene države nameravajo to in podobne civilne storitve pod enakimi pogoji zagotavljati tudi v prihodnosti,

OB PRIZNAVANJU, da Evropska skupnost razvija in načrtuje upravljanje s civilnim globalnim satelitskim sistemom za navigacijo, določanje položaja in točnega časa Galileo, katerega radijska frekvenca bi bila združljiva s sistemom GPS ter interoperabilna s civilnimi storitvami GPS na uporabniški ravni,

OB PRIZNAVANJU, da se signali GPS po vsem svetu uporabljajo za satelitske navigacijske storitve, vključno z razširjenimi storitvami,

OB PRIZNAVANJU, da civilni GPS in Galileo, če so radijske frekvence na uporabniški ravni združljive in interoperabilne, lahko povečata število satelitov, vidnih s katerega koli položaja na Zemlji, ter pripomoreta k dostopnosti navigacijskih signalov civilnim uporabnikom po svetu,

OB PRIZNAVANJU, da Mednarodna organizacija za civilni letalski promet (ICAO) določa mednarodne standarde in priporočene prakse ter druge smernice za uporabo globalnih satelitskih navigacijskih sistemov za civilni letalski promet, da Mednarodna pomorska organizacija (IMO) določa mednarodne standarde in druge smernice za uporabo globalnih satelitskih navigacijskih sistemov za pomorsko plovbo in da Mednarodna telekomunikacijska zveza (ITU) pripravlja večstranske pravilnike in postopke za upravljanje globalnih radionavigacijskih sistemov kot tudi drugih radijskih komunikacijskih sistemov,

Z ŽELJO, da bi uporabnikom satelitske navigacije ter dobaviteljem opreme zagotovili širšo paleteto storitev in zmogljivosti, ki bi vodile k povečanju uporabniških aplikacij ter hkrati zagotavljale združljivost radijskih frekvenc s sistemi in opremo, ki se že uporabljo,

Z ŽELJO, da bi spodbujali odprte trge ter omogočili povečanje trgovine z upoštevanjem trgovanja z napravami za globalno navigacijo in določanje točnega časa, storitvami z dodano vrednostjo in razširjenimi storitvami,

PREPRIČANI o potrebi po preprečitvi in zaščiti pred zlorabo storitev satelitske navigacije in določanja točnega časa, ne da bi pri tem nepravilno prekinili ali oslabili signale za civilno uporabo,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

CONTRACTING PARTIES to the Treaty establishing THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the »Member States«, and THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the other part,

RECOGNISING that the United States operates a satellite-based navigation system known as the Global Positioning System, a dual use system that provides precision timing, navigation, and position location signals for civil and military purposes,

RECOGNISING that the United States is currently providing the GPS Standard Positioning Service for peaceful civil, commercial, and scientific use on a continuous, worldwide basis, free of direct user fees, and noting that the United States intends to continue providing it, and similar future civil services under the same conditions,

RECOGNISING that the European Community is developing and plans to operate a civil global satellite navigation, timing and positioning system, GALILEO, which would be radio frequency compatible with GPS and interoperable with civil GPS services at the user level,

RECOGNISING that GPS signals are used worldwide for satellite-based navigation services including augmentations,

RECOGNISING that civil GPS and GALILEO, if radio frequency compatible and interoperable at the user level, could increase the number of satellites visible from any location on the Earth and aid accessibility to navigation signals for civil users worldwide,

RECOGNISING that the International Civil Aviation Organisation (ICAO) establishes international standards and recommended practices and other guidance applicable to the use of global satellite-based navigation systems for civil aviation, that the International Maritime Organisation (IMO) establishes international standards and other guidance applicable to the use of global satellite-based navigation systems for maritime navigation, and that the International Telecommunication Union (ITU) establishes multilateral regulations and procedures applicable to the operation of global radio-navigation systems, as well as to other radio communication systems,

DESIRING to provide satellite navigation users and equipment providers with a broader range of services and capabilities, leading to increased user applications, while assuring radio frequency compatibility with systems and equipment already in use,

DESIRING to promote open markets and to facilitate growth in trade with respect to commerce in global navigation and timing goods, value-added services, and augmentations,

CONVINCED of the need to prevent and protect against the misuse of global satellite-based navigation and timing services without unduly disrupting or degrading signals available for civilian uses,

PREPRIČANI o potrebi po sodelovanju, pri katerem se v popolnosti razvije koristnost te pomembne tehnologije za vse ustrezene aplikacije,

OB PRIZNAVANJU, da so posvetovanja zaželena zaradi izogibanja ali razreševanja kakršnih koli sporov, do katerih bi lahko prišlo v skladu s tem Sporazumom, vključno s tistimi o načinu, kako pogodbenici izpolnjujeta svoje obveznosti na področju svojih pristojnosti,

STA SKLENILI:

ČLEN 1

Cilji

1. Cilj tega sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenicama pri spodbujanju, zagotavljanju in uporabi civilnih signalov in storitev za navigacijo in določanje točnega časa, storitev z dodano vrednostjo, razširjenih storitev in naprav za globalno navigacijo in določanje točnega časa GPS in GALILEO. Pogodbenici nameravata sodelovati tako dvostransko kot v večstranskih forumih, kot je določeno v nadaljnjem besedilu, da bi spodbujali in omogočali uporabo teh signalov, storitev in opreme za mirno civilno, komercialno in znanstveno uporabo, ki je skladna z in spodbuja vzajemne varnostne interese. Ta sporazum je namenjen dopolnitvi in lažjemu izvajanju že veljavnih ali tistih sporazumov, ki jih bosta pogodbenici v prihodnosti sklenili v zvezi z načrtovanjem in uporabo civilnih signalov in storitev za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, razširjene storitve ali storitve z dodano vrednostjo.

2. Nobena določba tega sporazuma ne nadomesti, spremeni ali odstopa od standardov, postopkov, pravil, pravilnikov in priporočenih praks, sprejetih v ICAO ali IMO. Pogodbenici potrdita svoj namen, da delujeta v skladu z zakonskim okvirom in postopki teh organov.

3. Nobena določba tega sporazuma v ničemer ne vpliva na pravice in obveznosti, ki za pogodbenici izhajajo iz Marakeškega sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (v nadalnjem besedilu »Sporazumi STO«).

ČLEN 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve:

(a) »Razširjena storitev« pomeni civilne mehanizme, ki uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa poleg podatkov iz glavne konstellacije /glavnih konstellacij v uporabi zagotavljajo še dodatne vhodne podatke ter dodatne vhodne podatke o razdaljah / psevdo-razdaljah ali popravke ali izboljšave obstoječih vhodnih podatkov o psevdo-razdaljah. Ti mehanizmi uporabnikom omogočajo boljše rezultate, na primer večjo natančnost, razpoložljivost, celovitost in zanesljivost.

(b) »Storitev civilne satelitske navigacije in določanja točnega časa« pomeni storitev civilne satelitske navigacije ali določanja točnega časa, ki jo zagotavlja GPS ali Galileo, vključno z varovano vladno storitvijo.

(c) »Ponudnik storitve civilne satelitske navigacije in določanja točnega časa« pomeni kateri koli vladni ali drugi subjekt, ki zagotavlja storitve civilne satelitske navigacije ali določanja točnega časa.

(d) »Signali za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa« pomenijo signale za civilno satelitsko navigacijo ali določanje točnega časa, ki jih zagotavlja GPS ali Galileo, vključno s signali varovane vladne storitve.

(e) »Ponudnik signalov za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa« pomeni kateri koli vladni ali drugi subjekt, ki zagotavlja signale ali razširjene storitve GPS in/ali Galileo.

(f) »Zaupni podatki« pomenijo uradne podatke, ki jih je treba varovati v interesu nacionalne obrambe ali zunanjih odnosov pogodbenic, in so kot zaupni opredeljeni v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi.

CONVINCED of the need to cooperate so that the benefits of this important technology are fully achieved for all relevant applications,

RECOGNISING that consultations are desirable for the purpose of avoiding or resolving any disputes that may arise under this Agreement, including those relating to the way in which the Parties discharge their respective responsibilities for the obligations within their areas of competence,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objectives

1. The objective of this Agreement is to provide a framework for cooperation between the Parties in the promotion, provision and use of civil GPS and GALILEO navigation and timing signals and services, value-added services, augmentations, and global navigation and timing goods. The Parties intend to work together, both bilaterally and in multilateral fora, as provided herein, to promote and facilitate the use of these signals, services, and equipment for peaceful civil, commercial, and scientific uses, consistent with and in furtherance of mutual security interests. This Agreement is intended to complement and facilitate agreements in force, or which may be negotiated in the future, between the Parties related to the design and implementation of civil satellite-based navigation and timing signals and services, augmentations, or value-added services.

2. Nothing in this Agreement shall supersede, modify or derogate from standards, procedures, rules, regulations and recommended practices adopted in ICAO, or IMO. The Parties confirm their intent to act in a manner consistent with these bodies' regulatory framework and processes.

3. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organisation (hereinafter »the WTO Agreements»).

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) »Augmentation« means civil mechanisms, which provide the users of satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation(s) in use, and additional range/pseudo-range inputs or corrections to, or enhancements of, existing pseudo-range inputs. These mechanisms enable users to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity, and reliability.

(b) »Civil satellite-based navigation and timing service« means the civil satellite-based navigation or timing service provided by GPS or GALILEO, including secured governmental service.

(c) »Civil satellite-based navigation and timing service provider« means any government or other entity that provides civil satellite-based navigation or timing service.

(d) »Civil satellite-based navigation and timing signals« means the civil satellite-based navigation or timing signals provided by GPS or GALILEO, including secured governmental service signals.

(e) »Civil satellite-based navigation and timing signals provider« means any government or other entity that supplies GPS and/or GALILEO signals or augmentations.

(f) »Classified information« means official information that requires protection in the interests of national defense or foreign relations of the Parties, and is classified in accordance with applicable laws and regulations.

(g) »GALILEO« pomeni avtonomni civilni evropski globalni satelitski sistem za navigacijo in določanje točnega časa pod civilnim nadzorom, ki so ga razvile Evropska skupnost, njene države članice, Evropska vesoljska agencija in drugi subjekti. GALILEO vključuje odprto storitev in eno ali več drugih storitev, kot so varstvo človeškega življenja, komercialne in varovane vladne storitve, kot so Predpisane javne storitve (Public Regulated Service (»PRS«)), ter kakršne koli razširjene storitve, ki jih zagotavljajo Evropska skupnost, njene države članice ali drugi subjekti.

(h) »Oprema za globalno navigacijo in določanje točnega časa« pomeni vsako opremo namenjeno civilnemu končnemu uporabniku za prenos, sprejem ali obdelavo satelitskih navigacijskih signalov, za zagotavljanje storitev z dodano vrednostjo ali za uporabo razširjene storitve.

(i) »GNSS« pomeni globalni satelitski navigacijski sistem.

(j) »GPS« pomeni standardno storitev določanja položaja, odprto storitev (ali prihodnje civilne storitve), ki jih vlada Združenih držav zagotavlja za civilno uporabo. GPS trenutno zagotavlja Združene države v skladu s svojimi pristojnostmi, ker se ga ne zagotavlja na komercialni podlagi niti ne ponuja konkurenčno z enim ali več ponudniku storitev. GPS vključuje vse razširjene storitve ali izboljšave teh storitev, ki jih neposredno zagotavlja vlada Združenih držav.

(k) »Intelektualna lastnina« ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

(l) »Interoperabilnost na uporabniški ravni« je stanje, v katerem kombinirani sistemski sprejemnik z več različnimi sateliti GPS ali Galileo v dosegu lahko pridobi podatke o položaju, navigaciji in točnem času na uporabniški ravni, ki so enakovredni ali boljši od podatkov o položaju, navigaciji ali točnem času, ki se jih dobi samo preko enega od obeh sistemov.

(m) »Ukrep« pomeni vsak zakon, pravilnik, pravilo, postopek, sklep, predpis ali podoben zavezujoč ukrep pogodbenic na nacionalni ali nadnacionalni ravni.

(n) »Vojška storitev satelitske navigacije in določanja časa« pomeni storitev civilne satelitske navigacije in določanja časa, ki jo zagotavlja pogodbenica in zasnovana tako, da zadosti potrebam obrambnih sil.

(o) »Združljivost radijskih frekvenc« pomeni zagotovilo, da en sistem ne bo povzročal motenj, ki na nesprejemljiv način kvarijo neodvisno storitev, ki jo omogoča drugi sistem.

(p) »Varovane vladne storitve« pomenijo varovano storitev satelitske navigacije in določanja točnega časa, ki jo zagotavlja pogodbenica in je zasnovana tako, da zadosti potrebam pooblaščenih vladnih uporabnikov.

(q) »Storitev z dodano vrednostjo« pomenijo t. i. downstream storitev ali aplikacijo, razen razširjenih storitev, ki uporablja signale za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, ali storitve, namenjene zagotavljanju uporabnosti ali koristnosti uporabniku.

ČLEN 3

Področje uporabe

Razen če ni določeno drugače, se ta sporazum nanaša na vse ukrepe, ki sta jih pogodbenici uvedli v zvezi s signali za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa in ponudniki signalov, storitvami in ponudniki storitev civilne satelitske navigacije in določanja točnega časa, razširjenimi storitvami, storitvami z dodano vrednostjo ter napravami za globalno navigacijo in določanje točnega časa.

Zagotavljanje storitev vojaške satelitske navigacije in določanja točnega časa je zunaj področja uporabe tega sporazuma, razen člena 4 o združljivosti radijskih frekvenc, člena 11 in Priloge k temu sporazumu.

(g) »GALILEO« means an autonomous civil European global satellite-based navigation and timing system under civil control, developed by the European Community, its Member States, the European Space Agency and other entities. GALILEO includes an open service and one or more other services, such as a safety of life, commercial, and a secured governmental service, such as the Public Regulated Service (»PRS«), and any augmentations provided by the European Community, its Member States or other entities.

(h) »Global navigation and timing equipment« means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation and timing signals, to provide value-added services, or to operate with an augmentation.

(i) »GNSS« means Global Navigation Satellite System.

(j) »GPS« means the Global Positioning System Standard Positioning Service, an open service, (or future civil services) provided by the United States Government for civil use. GPS is currently provided by the United States in its exercise of governmental authority as it is neither supplied on a commercial basis nor offered in competition with one or more service suppliers. GPS includes any augmentation or improvements to that service provided directly by the United States Government.

(k) »Intellectual property« shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, 14 July 1967.

(l) »Interoperability at the user level« is a situation whereby a combined system receiver with a mix of multiple GPS or GALILEO satellites in view can achieve position, navigation and timing solutions at the user level that are equivalent to or better than the position, navigation or timing solutions that could be achieved by either system alone.

(m) »Measure« means any law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or similar binding action by the Parties at the national or supranational level.

(n) »Military satellite-based navigation and timing service« means a satellite-based navigation and timing service provided by a Party and specifically designed to meet the needs of defense forces.

(o) »Radio frequency compatibility« means the assurance that one system will not cause interference that unacceptably degrades the stand-alone service that the other system provides.

(p) »Secured governmental service« means a secured, restricted access satellite-based navigation and timing service provided by a Party and specifically designed to meet the needs of authorised governmental users.

(q) »Value-added service« means a downstream service or application, excluding augmentations, that uses civil satellite-based navigation and timing signals or services in a manner intended to provide additional utility or benefit to the user.

ARTICLE 3

Scope

Except as otherwise provided herein, this Agreement pertains to all measures established by the Parties concerning civil satellite-based navigation and timing signals and signal providers, civil satellite-based navigation and timing services and service providers, augmentations, value-added services and value-added service providers, and global navigation and timing goods.

The provision of military satellite-based navigation and timing services is outside the scope of this Agreement, except as provided in Article 4 as far as radiofrequency compatibility is concerned, Article 11 and in the Annex to this Agreement.

Varovane vladne storitve so zunaj področja uporabe členov 5 in 6, odstavka 2 člena 8 in odstavka 3 člena 10.

ČLEN 4

Interoperabilnost in združljivost radijskih frekvenc

1. Ta člen se uporablja za sistema GPS in Galileo, kakor sta opredeljena, ter v zvezi z združljivostjo radijskih frekvenc, za vse storitve satelitske navigacije in določanja točnega časa.

2. Pogodbenici se strinjata, da so radijske frekvence GPS in Galileo združljive. Ta odstavek se lokalno ne uporablja za področja vojaških operacij. Pogodbenici neupravičeno ne motita ali slabita signalov, dostopnih za civilno uporabo.

3. Pogodbenici soglašata tudi, da sta GPS in Galileo v največji možni meri interoperabilna na nevojaški uporabniški ravni. Da bi pogodbenici dosegli to interoperabilnost in omogočili hkratno uporabo obeh sistemov, soglašata, da morata svoje geodetske koordinatne sisteme v največji možni meri približati mednarodnemu položajnemu referenčnemu sistemu. Pogodbenici soglašata tudi, da je treba posredovati časovne odmike med sistemskima časoma sistemov Galileo in GPS v navigacijskih sporočilih njunih storitev, kot je določeno v dokumentu z naslovom »Predhodna opredelitev GPS/Galileo vmesnika za časovni odmik« iz Priloge.

4. Pogodbenici soglašata, da delovna skupina za združljivost radijskih frekvenc in interoperabilnost, ustanovljena v skladu s členom 13, nadaljuje s tekočim delom s ciljem, da med drugim doseže:

(a) združljivost radijskih frekvenc med posodabljanjem ali razvojem katerega koli od sistemov; (Pogodbenici morata nadaljevati z ocenjevanjem združljivosti radijskih frekvenc sistemov Galileo in GPS III.)

(b) večjo razpoložljivost signala ter zanesljivost preko komplementarnih arhitektur sistema v korist uporabnikov po vsem svetu

(c) interoperabilnost na nevojaški uporabniški ravni.

5. Da bi še dodatno zagotovile združljivost radijskih frekvenc in interoperabilnost nevojaških storitev, Pogodbenici zagotovita, da njune razširjene storitve ustrezajo zahtevam ICAO, IMO in ITU, katerim sta pogodbenici zavezani, ter drugim zahtevam, ki bi se pogodbenicama zdele vzajemno sprejemljive.

6. Nobena določba tega sporazuma ne nadomesti, spremeni ali odstopa od standardov, postopkov, pravil, pravilnikov in priporočenih praks, sprejetih v ITU. Pogodbenici potrdita svoj namen delovanja, ki je skladno z zakonskim okvirom in postopki tega organa.

ČLEN 5

Standardi, certificiranje, regulativni ukrepi in pooblastila

Pogodbenici soglašata, da se bosta med seboj posvetovali pred sprejetjem kakršnih koli ukrepov:

(1) ki neposredno ali posredno (na primer preko regionalne organizacije), določajo standarde za zasnovo in delovanje, zahteve po certifikaciji, zahteve po podeljevanju licenc, tehnične predpise ali podobne zahteve v zvezi s signali ali storitvami za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, razširjenimi storitvami, storitvami z dodano vrednostjo, opremo za globalno navigacijo in določanje točnega časa, ponudniki signalov in storitev za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa ali ponudniki storitev z dodano vrednostjo; ali

(2) ki neposredno ali posredno omogočajo uporabo kakršnih koli signalov in storitev za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, storitev z dodano vrednostjo, razširjene storitve ali opreme za globalno navigacijo in določanje točnega časa na svojem ozemlju (razen če takšno uporabo izrecno dovoli ICAO ali IMO).

Secured governmental services are outside the scope of Articles 5 and 6, Article 8 paragraph 2, and Article 10, paragraph 3.

ARTICLE 4

Interoperability and Radio Frequency Compatibility

1. This Article is applicable to GPS and GALILEO as defined and, as far as radiofrequency compatibility is concerned, to all satellite-based navigation and timing services.

2. The Parties agree that GPS and GALILEO shall be radio frequency compatible. This paragraph shall not apply locally to areas of military operations. The Parties shall not unduly disrupt or degrade signals available for civil use.

3. The Parties also agree that GPS and GALILEO shall be, to the greatest extent possible, interoperable at the non-military user level. In order to achieve this interoperability and facilitate the joint use of the two systems, the Parties agree to realise their geodetic coordinate reference frames as closely as possible to the International Terrestrial Reference System. The Parties also agree to transmit the time offsets between GALILEO and GPS system times in the navigation messages of their respective services, as outlined in the document entitled »GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition« referred to in the Annex.

4. The Parties agree that the radio frequency compatibility and interoperability working group established pursuant to Article 13 shall continue work already underway with a view toward achieving, inter alia:

(a) radio frequency compatibility in the modernisation or evolution of either system; (The Parties need to assess further the radiofrequency compatibility of GALILEO and GPS III).

(b) enhanced signal availability and reliability through complementary system architectures for the benefit of users worldwide.

(c) interoperability at the non-military user level.

5. To further ensure radio frequency compatibility and non-military service interoperability, the Parties shall ensure that their augmentations meet the requirements of ICAO, IMO and the ITU to which such Parties are bound and such other requirements as the Parties may find mutually acceptable.

6. Nothing in this Agreement shall supersede, modify or derogate from standards, procedures, rules, regulations and recommended practices adopted in the ITU. The Parties confirm their intent to act in a manner consistent with this body's regulatory framework and processes.

ARTICLE 5

Standards, Certification, Regulatory Measures, and Mandates

The Parties agree to consult with each other before the establishment of any measures:

(1) establishing, directly or indirectly (such as through a regional organisation), design or performance standards, certification requirements, licensing requirements, technical regulations or similar requirements applicable to civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentations, value-added services, global navigation and timing equipment, civil satellite-based navigation and timing signals or service providers, or value-added service providers; or

(2) that have the effect, directly or indirectly, of mandating the use of any civil satellite-based navigation and timing signals or services, value-added service, augmentation, or global navigation and timing equipment within its respective territory (unless the mandating of such use is expressly authorised by ICAO, or IMO).

ČLEN 6

Nediskriminacija in trgovina

1. Pogodbenici potrjujeta svoj nediskriminatoryni pristop k trgovini z napravami in storitvami, povezanimi s signali za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, razširjenimi storitvami in storitvami z dodano vrednostjo.

2. Pogodbenici potrjujeta, da se ukrepi v zvezi z napravami in storitvami, povezanimi s signali za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, razširjenimi storitvami in storitvami z dodano vrednostjo ne smejo uporabljati kot prikrita omejitev ali nepotrebna ovira v mednarodni trgovini.

3. Delovna skupina za uporabo v civilne in komercialne namene v skladu s členom 13 med drugim preuči nediskriminacijo in druga s trgovino povezana vprašanja o signalih ali storitvah za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, razširjenih storitvah, storitvah z dodano vrednostjo ter napravah za globalno navigacijo in določanje točnega časa, vključno z možnostjo za dodatne obveznosti v ustreznih dvostranskih ali večstranskih forumih.

ČLEN 7

Prost dostop do signalov za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa

1. Razen iz razlogov nacionalne varnosti, pogodbenici končnim uporabnikom ne omejita ne uporabe ne dostopa do podatkov o določanju položaja, navigaciji in določanju točnega časa, ki jih ponujajo v svojih storitvah, vključno z razširjenimi storitvami. Ta določba ob upoštevanju nediskriminatorynih trgovinskih dogоворov ne izključuje možnosti dostopa do takšnih podatkov s strani drugih subjektov, kot so proizvajalci opreme za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa.

2. Pogodbenici si prizadevata zagotavljati signale, namenjene storitvam za varstvo človeškega življenja z zahtevano stopnjo varnosti, kot jo priznavajo pristojni mednarodni organi.

ČLEN 8

Prost dostop do informacij

1. V skladu z veljavnimi predpisi o nadzoru izvoza pogodbenici soglašata, da pod enakimi pogoji omogočijo javni dostop do zadostne količine informacij o svojih nekodiranih civilnih satelitskih signalov za navigacijo in določanje točnega časa ter razširjenih storitvah s ciljem zagotavljanja enakih možnosti za vse osebe, ki želijo uporabljati te signale, izdelovati opremo, ki uporablja te signale, ali ponujati storitve z dodano vrednostjo, ki uporabljajo te signale. Te informacije bodo zajemale, ne bodo pa omejene le na tehnične značilnosti signalov, vključno z elementi, kot so minimalni pogoji za njihovo uporabo, značilnosti radijskih frekvenc in struktura navigacijskega sporočila.

2. Če pogodbenica zagotavlja civilne satelitske signale za navigacijo in prenos časa ali storitve, njihovo nadgradnjo, ali storitev z dodano vrednostjo za civilne uporabnike, ki je kodirana, ali na drugačen način ponudniku storitve globalne navigacije omogoča zavrnitev dostopa, pogodbenica v skladu s predpisi o nadzoru izvoza pod enakimi pogoji omogoči izdelovalcem opreme za globalno navigacijo in določanje točnega časa ali ponudnikom razširjenih storitev ali storitev z dodano vrednostjo druge pogodbenice dostop do informacij, potrebnih za vgradnjo kodirnih ali drugih podobnih naprav v opremo z izdajanjem licenc za potrebne informacije ali druga sredstva po tržnih cenah.

ČLEN 9

Intelektualna lastnina

Nobena določba tega sporazuma ne sme v ničemer vplivati na pravice intelektualne lastnine, ki se nanašajo na signale, storitve ali naprave za globalno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa.

ARTICLE 6

Non-Discrimination and Trade

1. The Parties affirm their non-discriminatory approach with respect to trade in goods and services related to civil satellite-based navigation and timing signals, augmentations, and value-added services.

2. The Parties affirm that measures with respect to goods and services related to civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentations, and value-added services should not be used as a disguised restriction on or an unnecessary obstacle to international trade.

3. The trade and civil applications working group established pursuant to Article 13 shall consider, inter alia, non-discrimination and other trade related issues concerning civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentations, value-added services, and global navigation and timing goods, including the potential for additional commitments in relevant bilateral or multilateral fora.

ARTICLE 7

Open Access to Civil Satellite-based Navigation or Timing Signals

1. Except for reasons of national security, the Parties shall not restrict either use of or access to the positioning, navigation and timing information of their respective open services by end users, including for augmentation. This provision does not preclude the ability to make access to such information by other entities, such as manufacturers of satellite based navigation and timing equipment, subject to non-discriminatory commercial arrangements.

2. The Parties shall endeavour to provide signals intended for safety of life services with the required level of safety as recognised by competent international bodies.

ARTICLE 8

Open Access to Information

1. Subject to applicable export controls, the Parties agree to make publicly available on a non-discriminatory basis, sufficient information concerning their respective unencrypted civil satellite-based navigation and timing signals and augmentations, to ensure equal opportunity for persons who seek to use these signals, manufacture equipment to use these signals, or provide value-added services which use these signals. Such information shall include, but not be limited to, signal specifications, including elements such as minimum usage conditions, radio frequency characteristics, and navigation message structure.

2. To the extent that a Party provides civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentation, or value-added service for civil users that is encrypted or otherwise has features that allow the global navigation service provider to deny access, the Party shall, subject to applicable export controls, afford to the other Party's manufacturers of global navigation and timing equipment or augmentation or value-added services providers, on a non-discriminatory basis, access to the information necessary to incorporate such encryption or other similar features into their equipment, through licensing of necessary information or other means at market prices.

ARTICLE 9

Intellectual Property

Nothing in this Agreement is intended to affect intellectual property rights related to global satellite-based navigation and timing signals, services or goods.

ČLEN 10

Pokrivanje stroškov za civilne satelitske signale za navigacijo in določanje točnega časa

1. Pogodbenici si prizadevata zagotoviti odprte signale za navigacijo in določanje točnega časa brez zaračunavanja neposrednih pristojbin za njihovo posebno uporabo ali nadgradnjo.

2. Če pogodbenica uveljavlja sistem, ki bi se uporabljal za obračunavanje pristojbin uporabnikom varnostnih storitev v mednarodnem letalskem ali pomorskem prometu, mora to storiti v skladu z ICAO in IMO.

3. Pogodbenici se po potrebi med seboj posvetujeta o politikah pokrivanja stroškov. Pogodbenici spodbujata izvedljive ukrepe za zagotovitev preglednosti in odgovornosti za stroške, ki nastanejo pri zagotavljanju storitev.

ČLEN 11

Združljivost z nacionalno varnostno zakonodajo in uporaba spektra

1. Pogodbenici sodelujeta pri spodbujanju dodeljevanja ustreznih frekvenc za satelitske signale za navigacijo in določanje točnega časa, zagotavljanju združljivosti radijskih frekvenc v spektru pri vzajemni uporabi signalov, pri prizadevanju za vzajemno varovanje signalov pred motnjami, ki jih povzročajo radijske frekvence drugih sistemov, in pri spodbujanju usklajene uporabe spektra na globalni ravni, predvsem na ravni ITU. Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju virov motenj in izvajanju ustreznih nadaljnjih ukrepov.

2. Pogodbenici nameravata onemogočiti sovražno uporabo satelitskih signalov za navigacijo in določanje točnega časa ob sočasni ohranitvi storitev, ki so izven območij sovražnosti. V ta namen so pripadajoči satelitski signali za navigacijo in določanje točnega časa pogodbenic ustrezajo zahtevam, ki veljajo za skladnost z nacionalno varnostno zakonodajo in so opredeljene v dokumentih »Skladnost z nacionalno varnostno zakonodajo za sisteme GPS in Galileo v frekvenčnem pasu 1559-1610 MHz, Del 1, Del 2 in Del 3« (v nadaljevanju besedila »Dokumentacija z zahtevami, predpostavkami in metodologijo«), navedenih v Prilogi z metodologijo in predpostavkami, ki so v dokumentaciji z zahtevami, predpostavkami in metodologijo.

3. Pogodbenici soglašata, da je struktura signalov, ki je opredeljena v Prilogi k temu sporazumu v skladu z zahtevami, ki veljajo za skladnost z nacionalno varnostno zakonodajo in so navedene v dokumentaciji z zahtevami, predpostavkami in metodologijo.

4. Za ohranjanje in redno izboljševanje kakovosti in varnosti storitev se morajo sistemi učinkovito odzivati na nepredvidene spremembe v tehnologiji, potreba uporabnikov in spektralnem območju. Pogodbenici nameravata posodabljati in razvijati svoje sisteme in hkrati ohranjati varnost in tržne prednosti združljivih in interoperabilnih civilnih signalov.

5. Pogodbenici se medsebojno obveščata in posvetuju o uvajanju struktur osnovnih signalov, ki so navedene v Prilogi. Pogodbenica po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico, če v prihodnosti želi spremeniti ali dodati strukture osnovnih signalov, ki so navedeni in dogovorjeni v Prilogi.

6. Če pogodbenica v treh mesecih od dneva prejema obvestila iz odstavka 5 ne izrazi svoje zaskrbljenoosti glede skladnosti z nacionalno varnostno zakonodajo, kakor je predvideno v dokumentaciji z zahtevami, predpostavkami in metodologijo, ali glede združljivosti radijskih frekvenc, ta pogodbenica ne bo nasprotovala sprejemu in uvedbi drugačne strukture signalov, opredeljene v obvestilu. Če pogodbenica v predpisanim času izrazi svojo zaskrbljenoost glede skladnosti z nacionalno varnostno zakonodajo ali glede združljivosti radijskih frekvenc, pogodbenici nemudoma začneta posve-

ARTICLE 10

Cost Recovery for Civil Satellite-Based Navigation and Timing Signals

1. The Parties shall each endeavour to provide open service navigation and timing signals without direct fees for end use or for augmentation.

2. To the extent that a Party pursues a system that would be used for charging fees for international aviation or maritime safety of life users, it intends to do so in a manner consistent with ICAO and IMO.

3. The Parties shall consult each other where appropriate on cost recovery policies. The Parties shall encourage practicable steps to ensure transparency and accountability for fees incurred in providing their services.

ARTICLE 11

National Security Compatibility and Spectrum Use

1. The Parties shall work together to promote adequate frequency allocations for satellite-based navigation and timing signals, to ensure radio frequency compatibility in spectrum use between each other's signals, to make all practicable efforts to protect each other's signals from interference by the radio frequency emissions of other systems, and to promote harmonised use of spectrum on a global basis, notably at the ITU. The Parties shall cooperate with respect to identifying sources of interference and taking appropriate follow-on actions.

2. The Parties intend to prevent hostile use of satellite-based navigation and timing services while simultaneously preserving services outside areas of hostilities. To this end, their respective satellite based navigation and timing signals shall comply with the National Security Compatibility criteria set forth in the documents entitled »National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3« (hereinafter »Criteria, Assumption and Methodology Documents«), referenced in the attached Annex, using the methodology and assumptions contained in the Criteria, Assumption and Methodology Documents.

3. The Parties agree that the signal structures specified in the Annex to this Agreement comply with the National Security Compatibility criteria set forth in the Criteria, Assumption and Methodology Documents.

4. In order to maintain and continuously improve the quality and security of services, the systems will need to respond effectively to unforeseen changes in technology, user needs and the spectrum environment. The Parties intend to pursue modernisation and development of their respective systems while maintaining the security and market benefits of compatible and interoperable common civil signals.

5. The Parties shall inform and consult one another on the implementation of the baseline signal structures specified in the Annex. A Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels if it desires in the future to change or add to the baseline signal structures specified and agreed to in the Annex.

6. Unless a Party voices concerns on the basis of National Security Compatibility, as taken into account in the Criteria, Assumption and Methodology Documents, or on the basis of radio-frequency compatibility, within a time period of three months after its receipt of the notification mentioned in paragraph 5, that Party will not oppose the adoption and implementation of the alternative signal structure specified in the notification. If a Party voices National Security or radio-frequency compatibility concerns within that time period, the Parties shall without delay enter into consultations

tovanja, da bi ugotovile, ali so drugačne strukture signalov ustrezajo zahtevam, ki veljajo za skladnost z nacionalno varnostno zakonodajo in so opredeljene v dokumentaciji z zahtevami, predpostavkami in metodologijo, in ali so strukture signalov združljive z radijskimi frekvencami, pri tem pa uporabijo zadevno dokumentacijo s predpostavkami in metodologijo, ki je navedena v Prilogi in je namenjena izvedbi analize združljivosti.

7. Pogodbenici soglašata glede uporabe skupne osnovne modulacije odprte storitve sistema Galileo in prihodnjega civilnega signala GPS III (standardna storitev določanja položaja), kot je opisano v Prilogi. Pogodbenici nemudoma sodelujeta, da bi dosegli optimizacijo modulacije svojih sistemov. Če pogodbenica spremeni ali kaj doda svoji modulaciji za odprt storitev Galileo ali prihodnji civilni signal GPS III na podlagi postopka, navedenega v odstavkih 5 in 6, drugi pogodbenici ni treba česar koli spreminti ali dodajati svoji modulaciji.

8. Pogodbenici soglašata, da bosta preučili načine za zaščito varovane vladne storitve v smislu skladnosti z nacionalno varnostno zakonodajo in okviru delovne skupine za varnostna vprašanja, opredeljene v odstavku (2)(d) člena 13.

ČLEN 12

Storitve iskanja in reševanja sistemov GPS in Galileo

Za Galileo in prihodnje generacije satelitov GPS je načrtovana globalna storitev iskanja in reševanja. Pogodbenici soglašata, da so te storitve združljive v smislu radijskih frekvenc in da so v največji možni meri interoperabilne na uporabniški ravni. Pogodbenici na svetu COSPAS-SARSAT ali na drugem za pogodbenice sprejemljivem forumu ustrezzo sodelujeta pri vprašanjih v zvezi z globalnimi storitvami iskanja in reševanja sistema Galileo in prihodnje generacije satelitov GPS.

ČLEN 13

Načini sodelovanja

1. Pogodbenici ustanovita delovne skupine za vzajemno dogovorjene vsebine. V vsaki od delovnih skupin po potrebi sodelujejo pristojni organi pogodbenic. Tretje osebe v delovnih skupinah sodelujejo le s soglasjem pogodbenic.

2. V skladu z odstavkom 1 se ustanovijo naslednje delovne skupine:

(a) delovna skupina za združljivost radijskih frekvenc in interoperabilnost civilnih storitev za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa,

(b) delovna skupina za uporabo sistemov v komercialne in civilne namene,

(c) delovna skupina za spodbujanje sodelovanja pri zasnovi in razvoju naslednje generacije civilnih sistemov za satelitsko navigacijo in določanja točnega časa,

(d) Delovna skupina za varnostna vprašanja v zvezi s sistemoma GPS in Galileo in za izmenjavo informacij o morebitni uporabi varovanih vladnih storitev ter interakcijah med pripadajočimi signali. Delovna skupina si prizadeva podrobnejše opredeliti vsebino obvestila in posvetovalnega postopka iz člena 11 ter morebitne vmesnike.

3. Pogodbenici lahko določita splošne pristojnosti delovnih skupin, ki se po potrebi ustanovijo v skladu z odstavkom 1.

4. Za vse izmenjave informacij, opreme, tehnologije ali drugih podatkov (vključno z zaupnimi podatki) ter izvedbo storitev na podlagi tega sporazuma veljajo vsi veljavni zakoni in predpisi, vključno z zakoni in predpisi za nadzor izvoza. Vse take informacije, oprema, tehnologija in drugi podatki, ki so bili posredovani, se uporabijo samo za namene tega sporazuma in jih ni dovoljeno posredovati ter dovoliti njihove uporabe tretjim državam, podjetjem, osebam, organizacijam ali vladam brez pisnega soglasja pogodbenice izvora.

to verify that the alternative signal structures comply with the National Security Compatibility criteria set forth in the Criteria, Assumption and Methodology Documents and with radio-frequency compatibility, using the respective Assumptions and Methodology documents referred to in the Annex for compatibility analysis.

7. The Parties agree to use the common baseline modulation for the GALILEO Open Service and the future GPS III civil signal (Standard Positioning Service) as described in the Annex. The Parties shall work together without delay toward achieving optimisation of that modulation for their respective systems. If a Party changes or adds to its modulation for the GALILEO Open Service or the future GPS III civil signal, pursuant to the process set forth in paragraphs 5 and 6, the other Party shall not be obliged to change or add to its modulation.

8. The Parties agree to study the means to protect the secured governmental service in the context of national security compatibility, under the working group on security issues established in Article 13, paragraph (2)(d).

ARTICLE 12

GPS and GALILEO Search & Rescue Services

A global search and rescue service is planned for both GALILEO and future generations of GPS satellites. The Parties agree that these services shall be radio frequency compatible and to the greatest extent possible, interoperable at the user level. The Parties will cooperate as appropriate on matters related to global search and rescue services for GALILEO and future generations of GPS satellites at the COSPAS-SARSAT Council or at any other mutually agreeable forum.

ARTICLE 13

Modalities

1. The Parties shall establish working groups for mutually agreed upon topics. Each working group will include participation, as appropriate, from the competent authorities of the Parties. Third party participation in working groups shall be only by mutual consent of the Parties.

2. The following working groups shall be established pursuant to paragraph 1.

(a) A working group on radio frequency compatibility and interoperability for civil satellite-based navigation and timing services.

(b) A working group on trade and civil applications.

(c) A working group to promote cooperation on the design and development of the next generation of civil satellite-based navigation and timing systems.

(d) A working group on security issues relating to GPS and GALILEO, including information exchange on possible applications for secured governmental services, and including interactions between their respective signals. The group shall also work towards defining the details of the notification and consultation procedure referred to in Article 11, as well as possible interfaces.

3. The Parties may establish terms of reference for working groups established pursuant to paragraph 1, as appropriate.

4. All exchanges of information, equipment, technology or other data (including that which is classified), as well as the delivery of services, pursuant to this Agreement shall be subject to all applicable laws and regulations, including export control laws and regulations. All such information, equipment, technology or other data transferred shall be used only for the purposes of this Agreement and shall not be transferred to, or used by, any third country, firm, person, organisation or government without the prior written approval of the originating party.

5. Ob upoštevanju veljavnih zakonov, predpisov in uradnih vladnih politik pogodbenici soglašata, da zagotovita pospešeno obravnavanje zahtevkov za izdajo licenc za izvoz naprav, informacij, tehnologije in drugih podatkov, potrebnih za razvoj in izvajanje sistemov Galileo ali GPS.

6. Zaupni podatki o izvajanju tega sporazuma se lahko izmenjujejo na ravni delovnih skupin ali drugače, izključno v skladu s pogoji, navedenimi v odstavku 2 Priloge tega sporazuma.

7. Pogodbenici se sestaneta po potrebi, načeloma enkrat letno, da bi ovrednotili potrebe po delovnih skupinah, opredelili ali spremenili obseg pooblastil delovnih skupin ter pregledale njihov napredok.

ČLEN 14

Poznejše dejavnosti

Pogodbenici nameravata začeti razpravo o dopolnilnem sporazumu o morebitnem sodelovanju med sistemi za civilno satelitsko navigacijo in določanje točnega časa, ki so neodvisno financirani in upravljeni, za obdobje, ko bo sistem Galileo že dosegel začetno operativno zmogljivost. V okviru teh razprav nameravata pogodbenici raziskati različne možnosti usklajevanja, kot so ustanovitev sveta na visoki ravni, ki bi se sestajal enkrat ali dvakrat letno in razpravljal o usmeritvah in načrtovanju prihodnjega sistema, in manjšega sekretariata GPS-Galileo za souporabo vmesniških podatkov in zagotavljanje dnevnega usklajevanja ter imenovanje uradnikov za zvezo, kot ste se pogodbenici dogovorili.

ČLEN 15

Dejavnosti v mednarodnih forumih

Za spodbujanje in uresničevanje ciljev tega sporazuma pogodbenici po potrebi sodelujeta v zadevah, ki so v skupnem interesu, v zvezi s civilnimi signali in sistemi satelitske navigacije in določanja točnega časa, storitvami z dodano vrednostjo, napravami za globalno navigacijo in določanje točnega časa v ICAO, ITU, IMO, WTO in drugih ustreznih organizacijah ter forumih.

ČLEN 16

Financiranje

Vsaka pogodbenica prevzame stroške izpolnjevanja svojih obveznosti v skladu s tem sporazumom. Obveznosti vsake pogodbenice, ki izhajajo iz tega sporazuma, so odvisne od razpoložljivosti odobrenih sredstev.

ČLEN 17

Posvetovanje in reševanje sporov

1. Vsi spori, ki izhajajo iz pogojev tega sporazuma, njegovega tolmačenja ali uporabe, se rešujejo s posvetovanjem.

2. Predstavniki Sveta Evropske unije in Evropske komisije in predstavniki Združenih držav se po potrebi sestajajo na posvetovanjih, predvidenih v odstavku 1 in členu 5, odstavku 3 člena 10 in odstavkih 5 in 6 člena 11.

3. Nobena določba tega sporazuma ne vpliva na pravico pogodbenic, da se zatečejo k reševanju sporov v skladu s Sporazumi STO.

ČLEN 18

Opredelitev pogodbenic

V tem sporazumu »pogodbenici« pomenita Evropsko skupnost ali njene države članice ali Evropsko skupnost in njene države članice v okviru njihovih pristojnosti na eni strani in Združene države na drugi strani.

5. Subject to applicable laws, regulations, and official governmental policies, the Parties agree to handle as expeditiously as possible license applications for the export of goods, information, technology or other data appropriate for the development and implementation of GALILEO or GPS.

6. Classified information relating to the implementation of this Agreement may be exchanged at working groups or otherwise only in accordance with the conditions set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

7. The Parties shall meet as needed, and in principle once a year, to assess the need for working groups, define or modify working group terms of reference, and review working group progress.

ARTICLE 14

Follow-up Activities

The Parties intend to commence discussions of a follow-on agreement regarding potential cooperation between their respective independently funded and operated civil satellite-based navigation and timing systems for the period following achievement by GALILEO of initial operational capability. In those discussions the Parties intend to explore various coordination options, such as creating a high-level interface council that would meet once or twice a year to discuss policy issues and future system planning, a small GPS-GALILEO secretariat to share interface data and provide day-to-day coordination, and liaison officers as mutually agreed.

ARTICLE 15

Activities in International Fora

To promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on matters of mutual interest related to civil satellite-based navigation and timing signals and systems, value-added services, and global navigation and timing goods in ICAO, ITU, IMO, WTO and other relevant organisations and fora.

ARTICLE 16

Funding

Each Party shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each Party pursuant to this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 17

Consultation and Dispute Resolution

1. Any dispute arising under or related to the terms, interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation.

2. Representatives of the Council of the European Union and the European Commission, of the one part, and of the United States, of the other part, shall meet as needed for the consultations foreseen in paragraph 1 and in Article 5, Article 10 paragraph 3, and Article 11 paragraphs 5 and 6.

3. Nothing in this Agreement shall affect the Parties' right to recourse to dispute settlement under WTO Agreements.

ARTICLE 18

Definition of the Parties

For the purpose of this Agreement, »the Parties« shall mean the European Community or its Member States or the European Community and its Member States, within their respective areas of competence, on the one hand, and the United States, on the other.

ČLEN 19**Odgovornost**

1. Pogodbenici sta odgovorni za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma.

2. V primeru nejasnosti ali je obveznost v skladu s tem sporazumom v pristojnosti Evropske skupnosti ali njenih držav članic, Evropska skupnost in njene države članice na zahtevo Združenih držav zagotovijo ustrezne informacije. Neizpolnjevanje zahteve po posredovanju teh informacij v najkrajšem času ali posredovanje protislovnih informacij ima za posledico skupno in solidarno odgovornost.

ČLEN 20**Začetek veljavnosti in prenehanje**

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko Evropska skupnost in njene države članice ter Združene države z diplomatsko noto obvestijo depozitarja, da so zaključile svoje interne postopke, potrebne za začetek veljavnosti Sporazuma.

2. K temu sporazumu pristopijo tudi države, ki postanejo članice Evropske unije po dnevu podpisa Sporazuma s strani pogodbenic.

3. Ne glede na odstavek 1 pogodbenici soglašata, da se sporazum začne začasno uporabljati prvi dan v mesecu, ki sledi dnevu, ko sta se pogodbenici medsebojno uradno obvestili o zaključku postopkov, potrebnih za ta namen.

4. Evropska skupnost je depozitar tega sporazuma.

5. Ta sporazum ostane v veljavi deset let. Vsaj tri mesece pred iztekom začetnega desetletnega obdobja se pogodbenici medsebojno obvestita o nameri, da podaljšata sporazum za obdobje petih let. Za tem se samodejno podaljša za dodatnih pet let, razen če Evropska skupnost in njene države članice na eni strani ali Združene države na drugi strani pisno obvestijo depozitarja najmanj tri mesece pred iztekom katerega koli poznejšega petletnega obdobja, da ne nameravajo podaljšati sporazuma.

6. Ta sporazum se lahko spremeni le po dogovoru pogodbenic. Vsako spremembo ali dopolnilo tega sporazuma morata potrditi pogodbenici v skladu s svojimi internimi postopki.

7. Pogodbenici pregledata izvajanje Sporazuma leta 2008 in se lahko takrat odločita, da ga spremenita v skladu s postopkom iz odstavka 6.

8. Ta sporazum se lahko kadar koli pisno prekine z enoletnim odpovednim rokom.

V Dromoland Castle, Co. Clare, dne šestindvajsetega junija 2004 v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem, češkem, estonskem, madžarskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku. Angleška jezikovna različica sporazuma velja kot izvirna različica.

ARTICLE 19**Responsibility and Liability**

1. The Parties shall have responsibility for failure to comply with obligations under this Agreement.

2. If it is unclear whether an obligation under this Agreement is within the competence of either the European Community or its Member States, at the request of the United States, the European Community and its Member States shall provide the necessary information. Failure to provide this information with all due expediency or the provision of contradictory information shall result in joint and several liability.

ARTICLE 20**Entry into Force and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the European Community and its Member States and the United States inform the Depository through diplomatic notes that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall be subject to accession by States that become Members of the European Union after the date it is signed by the Parties.

3. Notwithstanding paragraph 1, the Parties agree to provisionally apply this Agreement from the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

4. The European Community shall serve as the Depository for this Agreement.

5. This Agreement shall remain in force for ten years. At least three months before the end of the initial 10-year period, the Parties shall inform each other of their intention whether to extend the Agreement for a period of five years. Thereafter, it shall be extended automatically for additional five-year periods, unless the European Community and its Member States, on the one hand, or the United States, on the other, gives notice to the Depository in writing at least three months prior to the end of any subsequent five-year period, of its intention not to extend the Agreement.

6. This Agreement may only be amended by agreement of the Parties. Any amendment to this Agreement shall be subject to approval by the Parties in accordance with their respective internal procedures.

7. The Parties shall review the implementation of this Agreement in 2008 and, may consider at that time to amend it in accordance with the procedure in paragraph 6.

8. This Agreement may be terminated at any time upon one year's written notice.

Done at Dromoland Castle, Co. Clare, on the twenty-sixth day of June 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovakian and Slovenian languages. English shall be the authentic language.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



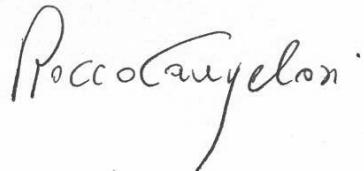
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



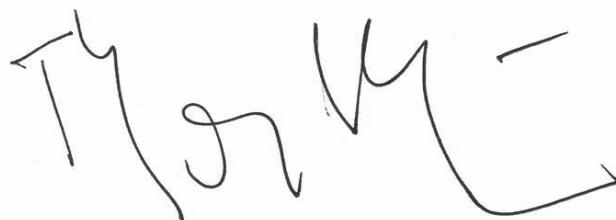
A Magyar Köztársaság részéről



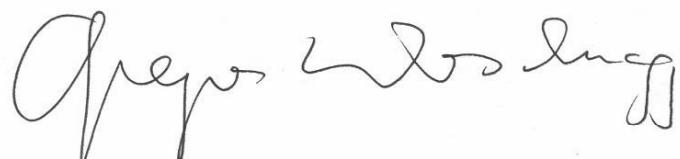
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



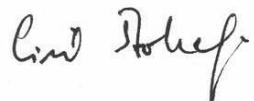
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



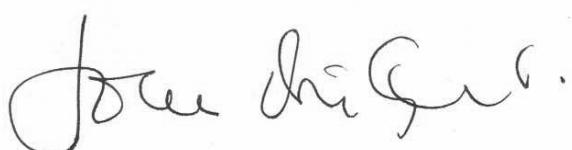
Suomen tasavallan puolesta



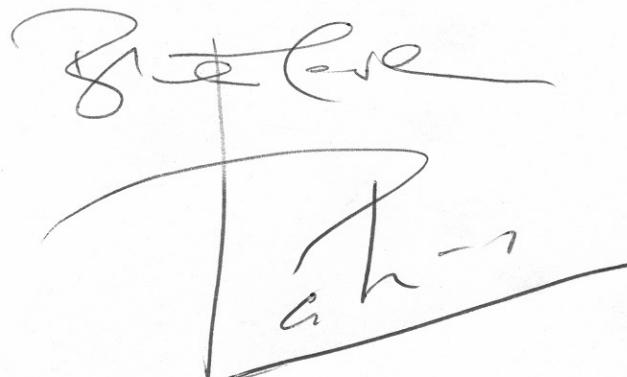
För Konungariket Sverige



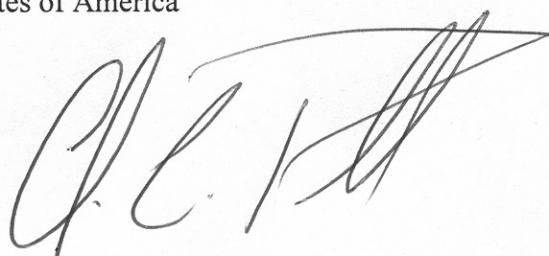
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösségről
Għall-Komunità Europea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Two handwritten signatures are shown side-by-side. The top signature is in cursive script and appears to read "B. L. C. S." The bottom signature is also in cursive script and appears to read "T. R. -".

For the United States of America

A large, flowing handwritten signature in black ink, which appears to read "R. D. T." or "Ronald D. T.".

PRILOGA

STRUKTURE SIGNALOV GPS IN GALILEO

(1) Zaradi združljivosti z nacionalno varnostno zakonodajo in v izogib nesprejemljivim motnjam radijskih frekvenc ter zaradi ustreznosti delovanja GNSS pogodbenici soglašata s spodnjimi strukturami osnovnih signalov:

– varovana vladna storitev Galileo v frekvenčnem pasu 1559-1610 MHz z BOC (Binary Offset Carrier) modulacijo s kosinusnim faznim zamikom pri frekvenci podnosilca (sub-carrier frequency) 15,345 MHz in kodno hitrostjo (code rate) 2,5575 mega-čipov na sekundo (Mcps) z žariščem pri 1575,42 MHz (BOC s kosinusnim faznim zamikom (15, 2,5)), in močjo signala, kot je opisano v spodaj navedenem dokumentu »Referenčne predpostavke za analizo združljivosti sistemov GPS/Galileo»;

– strukture signalov sistema Galileo, ki se uporabljajo za katero koli ali vse druge storitve, vključno s storitvijo OS (Open Service), storitvijo SoL (Safety-of-Life) in storitvijo CS (Commercial Service) v frekvenčnem pasu 1559-1610 MHz z BOC (Binary Offset Carrier) modulacijo s kosinusnim faznim zamikom pri frekvenci podnosilca 1,023 MHz in kodno hitrostjo 1,023 mega-čipov na sekundo (Mcps) (BOC (1,1)) z žariščem pri 1575,42 MHz in močno signala, kot je opisano v spodaj navedenem dokumentu »Referenčne predpostavke za analizo združljivosti sistemov GPS/Galileo»;

– struktura signala sistema GPS v frekvenčnem pasu 1559-1610 MHz z žariščem pri 1575,42 MHz je binarna modulacija s faznim zamikom (Binary Phase Shift Key ali BPSK) s kodno hitrostjo 1,023 Mcps; modulacija BPSK s kodno hitrostjo 10,23 Mcps; in modulacija BOC z 10,23 MHz frekvenco podnosilca in kodno hitrostjo 5,115 Mcps in močjo signala, kot je opisano v spodaj navedenem dokumentu »Referenčne predpostavke za analizo združljivosti sistemov GPS/Galileo»; v prihodnosti se modulacija BOC (1, 1) z žariščem pri 1575,42 MHz doda tej strukturi signala.

(2) Zaupne predpostavke in metodologija, ki se uporabljajo za določanje zahtev glede skladnosti z nacionalno varnostno zakonodajo, in zahteve so zajete v teh dokumentih: *Skladnost z nacionalno varnostno zakonodajo za signale GPS in Galileo pri frekvenčnem pasu 1559-1610 MHz, Del 1, Del 2 in Del 3*, (v nadaljevanju: »Del 1«, »Del 2« in »Del 3«) z dne 9. junija 2004, vključno z morebitnimi prihodnjimi spremembami ali dopolnili teh dokumentov, kakor se pogodbenici dogovorita v skladu z odstavkom 6.a. te priloge. Dostop do dokumentov Del 1, Del 2 in Del 3 imajo samo Združene države in tiste države članice, ki so z Združenimi državami podpisale sporazum o varovanju zaupnih vojaških podatkov (v nadaljevanju: »GSOMIA«) ali sporazum o varovanju zaupnih podatkov (v nadaljevanju: »GSOIA«), ki se nanašata na dostop, vzdrževanje, uporabo in objavo teh zaupnih dokumentov. Če Evropska skupnost in Združene države v prihodnosti sklenejo sporazum o varovanju informacij, bo ta urejal dostop, vzdrževanje, uporabo in objavo dokumentov Del 1, Del 2 in Del 3. Do takrat se predstavnikom Evropske komisije in uslužbencem skupnega podjetja Galileo in Evropske vesoljske agencije dovoli ustno pridobivanje informacij in vpogled v dokument Del 2 za potrebe uveljavitve in skladnosti s tem sporazumom na osnovi uveljavljenega varnostnega preverjanja s strani države članice, ki je podpisala GSOMIA ali GSOIA z Združenimi državami, v skladu s postopki, ki veljajo za nacionalno varnost, in zakonodajo države članice in sporazumom GSOMIA ali GSOIA, podpisanim z Združenimi državami. Predstavniki Evropske komisije in uslužbenci skupnega podjetja Galileo in evropske vesoljske agencije imajo dostop do dokumentov Del 1 in Del 3 v skladu z veljavnimi varnostnimi pravili. Zaupne informacije se ves čas varujejo in uporabljajo v objektih, kjer se izvaja ustrezeno varnostno preverjanje v skladu z veljavnimi varnostnimi postopki, zakonodajo in GSOMIA ali GSOIA.

ANNEX

GPS AND GALILEO SIGNAL STRUCTURES

(1) For reasons of National Security Compatibility, avoidance of unacceptable radio-frequency interference, and suitability of GNSS performance, the Parties agree to the baseline signal structures described below:

– The GALILEO secured governmental service in the 1559-1610 MHz band using a Binary Offset Carrier (BOC) cosine phased modulation with a 15.345 MHz sub-carrier frequency and a code rate of 2.5575 mega-chips per second (Mcps) centred at 1575.42 MHz (cosine phased BOC (15, 2.5)), and a signal power as specified in the document, referred to below, entitled »Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses.«

– The GALILEO signal structures used for any or all other services, including the Open Service (OS), Safety-of-Life service (SoL), and Commercial Service (CS), in the 1559-1610 MHz band using a Binary Offset Carrier (BOC) modulation with a 1.023 MHz sub-carrier frequency and a code rate of 1.023 mega-chips per second (Mcps) (BOC (1,1)) centred at 1575.42 MHz, and a signal power as specified in the document, referred to below, entitled »Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses.«

– The GPS signal structure in the 1559-1610 MHz band, centred at 1575.42 MHz, will be a Binary Phase Shift Key (BPSK) modulation with a code rate of 1.023 Mcps; a BPSK modulation with a code rate of 10.23 Mcps; and a BOC modulation with a 10.23 MHz sub-carrier frequency and a code rate of 5.115 Mcps, and a signal power as specified in the document, referred to below, entitled »Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses.« In the future, a BOC (1, 1) modulation centred at 1575.42 MHz will be added to this signal structure.

(2) The classified assumptions and methodology used to determine the National Security Compatibility criteria, and the criteria themselves, are contained in the following documents: *National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3*, (hereinafter, »Part 1«, »Part 2« and »Part 3«, respectively) dated 9 June 2004, including any future amendments, changes or modifications to these documents as mutually agreed in accordance with paragraph 6.a. of this Annex. Access to Part 1, Part 2 and Part 3 shall be only by the United States and those Member States that are a party to a General Security of Military Information Agreement (hereinafter »GSOMIA«) or a General Security of Information Agreement (hereinafter »GSOIA«) with the United States, which shall apply to the access, maintenance, use and release of these classified documents. Should an applicable agreement regarding security of information between the European Community and the United States be concluded in the future, it shall govern the access, maintenance, use and release of Part 1, Part 2 and Part 3. For the time being, representatives of the European Commission and staff members of the GALILEO Joint Undertaking and European Space Agency shall be granted oral and visual access to Part 2 for the purposes of implementation of and compliance with this Agreement, on the basis of an established security clearance with a Member State that has a GSOMIA or GSOIA with the United States, in accordance with the national security procedures and laws of the Member State, and with the GSOMIA or GSOIA with the United States. Representatives of the European Commission and staff members of the GALILEO Joint Undertaking and European Space Agency shall be granted access to Part 1 and Part 3 in accordance with applicable security rules. The classified information shall at all times be protected and handled only in facilities with an appropriate facility security clearance in accordance with the applicable security procedures, laws and the GSOMIA or GSOIA.

(3) Predpostavke za analizo združljivosti radiofrekvenčnih signalov so zajete v teh dokumentih: »Referenčne predpostavke za analizo združljivosti sistemov GPS/Galileo« z dne 9. junija 2004, vključno z morebitnimi prihodnjimi spremembami ali dopolnili tega dokumenta, če se pogodbenici tako dogovorita.

(4) Metodologija za analizo združljivosti radiofrekvenčnih signalov je zajeta v teh dokumentih: »Modeli in metodologija za izvedbo analize združljivosti sistemov GPS/Galileo« z dne 18. junija 2004, vključno z morebitnimi prihodnjimi spremembami ali dopolnili tega dokumenta, če se pogodbenici tako dogovorita.

(5) Zagotavljanje časovnih odmikov med sistemskima časoma sistemov Galileo in GPS v navigacijskih sporočilih pripadajočih storitev je opisano v tem dokumentu: »Predhodno definiranje vmesnika za časovni odmik GPS/Galileo« z dne 20. marca 2003, vključno z morebitnimi prihodnjimi spremembami ali dopolnili tega dokumenta, če se pogodbenici tako dogovorita.

(6)(a) Ne glede na odstavek 6 člena 20 o morebitnih prihodnjih spremembah ali dopolnilih dokumenta »Združljivost z nacionalno varnostno zakonodajo za signale GPS in Galileo pri frekvenčnem pasu 1559-1610 MHz, Del 1, Del 2 in Del 3« odloča sporazumno podskupina delovne skupine, ki je ustanovljena v skladu z odstavkom 2 (d) člena 13 in jo sestavljajo predstavniki Združenih držav na eni strani in predstavniki Evropske komisije, ki zastopajo Evropsko skupnost in imajo dostop do teh zaupnih dokumentov v skladu z odstavkom 2 te Priloge, in predstavniki tistih držav članic, ki imajo dostop do teh zaupnih dokumentov v skladu z odstavkom 2 te Priloge na drugi. Te odločitve so za pogodbenici zavezajoče.

(b) Ne glede na odstavek 6 člena 20 morebitne prihodnje spremembe ali dopolnila teh dokumentov sporazumno sprejmejo ustrezni predstavniki pogodbenic v delovnih skupinah, ki so ustanovljene v skladu z odstavkom 2 (a) člena 13, vključno z Združenimi državami: »Referenčne predpostavke za analizo združljivosti sistemov GPS/Galileo; »Modeli in metodologija za izvedbo analize združljivosti sistemov GPS/Galileo«; »Predhodno definiranje vmesnika za časovni odmik GPS/Galileo«. Te odločitve so za pogodbenice zavezajoče.

(3) Assumptions for radio frequency signal compatibility analyses are contained in the following document: »Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses«, 9 June 2004 including any future amendments, changes or modifications to this document as mutually agreed by the Parties.

(4) Methodology for radio frequency compatibility analysis is contained in the following document: »Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses«, dated 18 June 2004, including any future amendments, changes or modifications to this document as mutually agreed by the Parties.

(5) The provision of the time offsets between GALILEO and GPS system time in the navigation messages of their respective services is outlined in the following document: »GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition« dated 20 March 2003, including any future amendments, changes or modifications to this document as mutually agreed by the Parties.

(6) (a) Notwithstanding Article 20, paragraph 6, any future amendments, changes or modifications to the documents entitled »National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3« shall be decided by mutual agreement by a sub-group of the working group established under Article 13, paragraph 2 (d), composed of representatives of the United States on the one hand, and representatives of the European Commission, acting on behalf of the European Community, who have access to these classified documents in accordance with paragraph 2 of this Annex, and representatives of those Member States who have access to these classified documents in accordance with paragraph 2 of this Annex, on the other hand. These decisions shall be binding on the Parties.

(b) Notwithstanding Article 20, paragraph 6, any future amendments, changes or modification to the following documents shall be adopted by mutual agreement between appropriate representatives of the Parties in the working group established under Article 13, paragraph 2(a), including the United States: »Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses«; »Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses«; »GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition«. These decisions shall be binding on the Parties.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/06-23/1
Ljubljana, dne 31. maja 2006
EPA 801-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

67. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju (BMKRS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O RAZVOJNEM SODELOVANJU (BMKRS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju (BMKRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2006.

Št. 001-22-95/06
Ljubljana, dne 8. junija 2006

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O RAZVOJNEM SODELOVANJU (BMKRS)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju, podpisani 10. junija 2004 v Skopju.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia, hereafter referred to as »the Parties«,

Taking into consideration the guidelines of the OECD Development Assistance Committee (DAC), the cooperative relationship of the European Union and the states which are included in the Association and Stabilisation process,

In the desire that the Republic of Slovenia contributes to fulfilling of the development objectives of the Republic of Macedonia, through the promotion of the development of social and ecological sustained market economy, which will generate the sustainable development, with the assistance of international organisations, financial institutions and other donors,

Noting the importance of a regional development approach, aiming at contributing to peace, security, prosperity and stability in the South East European region,

Aiming at the establishment of a contractual relationship between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia, based on partnership and transparency of development cooperation, with the objective to contribute to European aspiration and orientation of the Republic of Macedonia, with the aim to bring the Republic of Macedonia closer to the membership of the EU,

Have agreed as follows:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O RAZVOJNEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

ob upoštevanju smernic Odbora OECD za razvojno pomoč, sodelovanja Evropske unije in držav, vključenih v pridružitveni in stabilizacijski proces,

v želji, da Republika Slovenija s spodbujanjem razvoja stabilnega socialnega in ekološkega tržnega gospodarstva, ki bo omogočilo trajnostni razvoj, prispeva k doseganju razvojnih ciljev Republike Makedonije s pomočjo mednarodnih organizacij, finančnih ustanov in drugih donatorjev,

ob upoštevanju pomena regionalnega razvojnega pristopa, katerega namen je prispevati k miru, varnosti, blaginji in stabilnosti v Jugovzhodni Evropi,

zaradi vzpostavitev pogodbenih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, ki temeljijo na partnerstvu in preglednosti razvojnega sodelovanja, katerega cilj je prispevati k evropskim težnjam in usmerjenosti Republike Makedonije, z namenom, da se Republika Makedonija bliža članstvu EU,

sporazumeli:

Article 1*Objectives*

The target areas of development cooperation are as follows:

- a) sustainable economic development,
- b) basic social services,
- c) good governance,
- d) social security,
- e) environmental protection,
- f) research/knowledge development.

Article 2*Funds*

Within the framework of development cooperation, the Republic of Slovenia shall provide to the Republic of Macedonia development assistance which will be determined by the value of the planned programmes and projects.

Programmes and projects of development cooperation on the basis of this agreement will be in compliance with the long-term programme of international development cooperation of the Republic of Slovenia and shall be agreed by the both sides within the Joint Committee, which is defined in the Article 3 of this Agreement.

For the realisation of agreed projects and programmes the both Parties shall conclude separate Memoranda of Cooperation.

The model (basic elements) of the Memoranda of Cooperation will be determined by the Joint Committee.

For the purposes of the development cooperation, funds provided by the Republic of Slovenia for financing projects under the development assistance, can not be used for payment of duties, taxes or any other fiscal charges that are applied in the Republic of Macedonia.

Boons, services and other forms of property financed within the framework of Assistance programmes and projects of the Republic of Slovenia shall be exempted from any duties, taxes or any other charges that can be applied in the Republic of Macedonia or subject to refunding according to the legislation applicable in the Republic of Macedonia.

Experts, citizens of the Republic of Slovenia, involved in implementation assistance programmes and projects financed by the Republic of Slovenia, as well as their family's members, shall be granted free of charge entry visas for the Republic of Macedonia.

Article 3*Joint Committee*

With this agreement a Joint Committee shall be established and will propose and adopt priorities, programmes and projects of international development cooperation. The Committee will monitor the execution of the programmes and projects, taking into account the evaluation of development cooperation projects and programmes that have already been concluded.

The area of work and rules of procedure of the Joint Committee shall be determined in the regulations for the working of the Joint Committee. Regulations for the working will be determined and agreed by the both Parties.

The Joint Committee shall be composed of two members from each Party. For the Government of the Republic of Slovenia, the Joint Committee members shall be appointed by the Minister of Foreign Affairs and for the Government of the Republic of Macedonia by the Department for European integration in cooperation with the Macedonian Foreign Ministry.

Article 4*Evaluation and monitoring*

In evaluation and monitoring of development programmes and projects, the Parties shall comply with the criteria and the procedures applied by the European Union.

1. člen*Cilji*

Ciljna področja razvojnega sodelovanja so:

- a) trajnostni gospodarski razvoj,
- b) osnovne socialne storitve,
- c) odgovorno vodenje države,
- d) socialna varnost,
- e) varstvo okolja,
- f) razvoj raziskovanja/znanja.

2. člen*Sredstva*

Pri razvojnem sodelovanju daje Republika Slovenija Republiki Makedoniji razvojno pomoč, ki bo določena z vrednostjo načrtovanih programov in projektov.

Programi in projekti razvojnega sodelovanja na podlagi tega sporazuma bodo v skladu z dolgoročnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja Republike Slovenije, o njih pa se strani dogovorita v Skupnem odboru iz 3. člena tega sporazuma.

Za uresničitev dogovorjenih projektov in programov pogodbenici skleneta ločene memorandume o sodelovanju.

Vzorec (osnovne elemente) memorandumov o sodelovanju bo določil Skupni odbor.

Za namene razvojnega sodelovanja se sredstva, ki jih kot razvojno pomoč zagotovi Republika Slovenija za finančiranje projektov, ne morejo uporabiti za plačevanje dajatev, davkov ali katerih koli drugih obdavčenj, ki veljajo v Republiki Makedoniji.

Koristi, storitve in druge oblike premoženja, ki se financirajo v okviru programov in projektov pomoči Republike Slovenije, so opreščene kakršnih koli dajatev, davkov ali drugih obremenitev, ki lahko veljajo v Republiki Makedoniji ali pa se povrnejo v skladu z zakonodajo Republike Makedonije.

Strokovnjaki, državljeni Republike Slovenije, ki sodelujejo pri uresničevanju programov in projektov pomoči, ki jih financira Republika Slovenija, in njihovi družinski člani dobijo vstopne vizume za Republiko Makedonijo brezplačno.

3. člen*Skupni odbor*

S tem sporazumom se ustanovi Skupni odbor, ki bo predlagal in sprejemal prednostne naloge, programe in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja. Odbor bo spremljal in nadziral izvajanje programov in projektov ob upoštevanju ocenitve že končanih projektov in programov razvojnega sodelovanja.

Področje dela in poslovnik Skupnega odbora sta določena v pravilniku za delovanje Skupnega odbora. Sprejmeta ga pogodbenici.

Skupni odbor sestavlja po dva člana vsake pogodbenice. Člane Skupnega odbora za Vlado Republike Slovenije imenuje minister za zunanje zadeve, za Vlado Republike Makedonije pa Sektor za evropske integracije v sodelovanju z makedonskim zunanjim ministrstvom.

4. člen*Ocenjevanje in spremljanje*

Pogodbenici za ocenjevanje in spremljanje razvojnih programov in projektov upoštevata merila in postopke, ki jih uporablja Evropska unija.

Article 5*Compatibility with European Community policies*

In the implementation of this Agreement, the Republic of Slovenia shall respect its obligations arising from the European Union *acquis*.

Projects and activities financed under the development assistance programme shall comply with European Union policies, including those concerning environmental protection, production of the safe food, gender equality, transport, Trans European Networks (TREN), competition, as well as public procurement.

Article 6*Cohherence with other donors*

The Parties agree that other countries and/or international organisations both from the UN development system and others, as well as other institutions of regional cooperation may participate in the financing support for the implementation of projects and activities under this Agreement.

The financial support from other partners shall not exceed 90 per cent of total project value.

Article 7*Impediments and force majeure*

In case of impediments to the implementation of this Agreement due to *force majeure*, recognised by the Parties, (such as war, civil unrest or natural disasters), the Parties may agree on temporary suspension of programmes and projects that are being implemented.

Article 8*Settlement of disputes*

Disputes arising with respect to the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 9*Amendments*

The Parties may amend this Agreement. Any such amendment shall enter into force according to the procedure set forth in Article 10, par. 1.

Article 10*Entry into force*

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last of the two notifications by which the Parties inform each other that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless either Party terminates it by written notification through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

Done in Skopje on 10 June 2004 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Matej Lahovnik (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
Rahim Jakimovski (s)

5. člen*Skladnost s politikami Evropske skupnosti*

Pri izvajjanju tega sporazuma Republika Slovenija spoštuje svoje obveznosti, ki izhajajo iz pravnega reda Evropskih skupnosti.

Projekti in dejavnosti, ki se financirajo v okviru programa razvojne pomoči, so skladni s politikami Evropske skupnosti, vključno s politikami o varstvu okolja, proizvodnji zdrave hrane, enakosti med spoloma, prometu, čez evropskih mrežah (TREN), konkurenčni in javnih naročilih.

6. člen*Usklajenost z drugimi donatorji*

Pogodbenici se strinjata, da lahko pri finančni podpori za izvajanje projektov in dejavnosti po tem sporazumu so-delujejo druge države in/ali mednarodne organizacije tako iz sistema Združenih narodov za razvoj kot tudi druge ter ustanove za regionalno sodelovanje.

Finančna podpora drugih partnerjev ne sme presegati 90% vrednosti projekta.

7. člen*Ovire in višja sila*

Če se pri izvajjanju tega sporazuma v praksi pride do ovir zaradi višje sile, ki jo priznata pogodbenici (npr. vojna, družbeni nemiri ali naravne nesreče), se pogodbenici lahko odločita za začasno ustavitev programov in projektov, ki se izvajajo.

8. člen*Reševanje sporov*

Spori v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se rešujejo po diplomatski poti.

9. člen*Spremembe*

Pogodbenici lahko spremenita ta sporazum. Vsaka sprememba začne veljati po postopku iz prvega odstavka 10. člena.

10. člen*Začetek veljavnosti*

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranje pravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če ga katera od pogodbenic pisno ne odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega obvestila.

Sestavljen v Skopju 10. junija 2004 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Matej Lahovnik l.r.

ZA VLADO
REPUBLIKE MAKEDONIJE
Rahim Jakimovski l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/06-25/1
Ljubljana, dne 31. maja 2006
EPA 837-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

68. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BUZMCP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE UZBEKISTAN O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BUZMCP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BUZMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2006.

Št. 001-22-92/06
Ljubljana, dne 8. junija 2006

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE UZBEKISTAN O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BUZMCP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisani v Ljubljani 16. marca 2005.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON INTERNATIONAL TRANSPORT
OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Anxious to contribute to the development of trade and economic relations between the two countries,

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE UZBEKISTAN O MEDNARODNEM
CESTNEM PREVOZU POTNIKOV
IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Uzbekistan, v nadaljevanju pogodbenci, sta se

v želji, da bi prispevali k razvoju trgovine in gospodarskih odnosov med državama,

Determined to promote collaboration in road transport within the framework of the market economy,

Concerned about environment and people protection, the rational use of energy, road safety and the improvement of driver's working conditions,

Aiming towards the development of transport intermodality,

Recognising the mutual advantage of development of road transport,

Have agreed as follows:

PART I – GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of goods and passengers by road between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and to or from third countries performed by carriers established on the territory of one of the Contracting Parties.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the international agreements the Contracting Parties have signed.

Article 2

Definitions

The terms used in this Agreement have the following meaning:

1. **“Transport Operator”** means any natural or legal person established on the territory of one of the Contracting Parties and authorised to carry out transport of passengers or goods.

2. **“Vehicle”** means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the country of either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of passengers or goods.

3. **“Transport”** means the runs of a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

4. **“Cabotage”** means the transport of passengers or goods carried out by a transport operator of the country of one Contracting Party between individual places within the territory of the other Contracting Party.

5. **“Territory of a Contracting Party”** means respectively the territory of the Republic of Slovenia and the territory of the Republic of Uzbekistan.

6. **“Country of establishment”** means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

7. **“Host country”** means the territory of a Contracting Party in which the transport operator is operating without its vehicle being registered there and without the transport operator being established there.

8. **“Bus”** means a vehicle registered on the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of construction and equipment suitable and intended for the transport of passengers, which have, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

9. **“Regular passenger service”** means a service whereby passengers are carried over a specified route, according to a timetable and rates set and published in advance. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points.

10. **“Shuttle service”** means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination. Each group,

odločeni, da spodbujata sodelovanje pri cestnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva,

v skrbi za varstvo okolja in ljudi, racionalno uporabo energije, varnost na cesti in izboljšanje delovnih razmer voznikov,

v prizadevanju za razvoj različnih načinov prevoza,

ob priznavanju medsebojne prednosti razvoja cestnega prometa
sporazumeli, kot sledi:

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Obseg

1. Določbe tega sporazuma se uporabljajo za prevoz blaga in potnikov po cesti med ozemljema pogodbenic, transito čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih, ki ga opravljajo prevozniki, ki imajo sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih podpisali pogodbenici.

2. člen

Pomen izrazov

Izrazi v tem sporazumu imajo naslednji pomen:

1. »**prevoznik**« pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki ima sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic in je pooblaščena za opravljanje prevoza potnikov ali blaga;

2. »**vozilo**« pomeni motorno vozilo ali kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v državi ene ali druge pogodbenice in se uporablja ter je opremljeno izključno za prevoz potnikov ali blaga;

3. »**prevoz**« pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklonik na delu vožnje prevaža z vlakom ali ladjo;

4. »**kabotaža**« pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik države ene pogodbenice opravlja med posameznnimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;

5. »**ozemlje pogodbenice**« pomeni ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Uzbekistan;

6. »**država, v kateri je sedež podjetja**« pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

7. »**država gostiteljica**« pomeni ozemlje pogodbenice, po katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;

8. »**avtobus**« pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremi primereno in namenjeno prevozu potnikov ter ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

9. »**linijski prevoz potnikov**« pomeni prevoz potnikov po določeni progi, ki se opravlja v skladu z vnaprej določenim in objavljenim voznim redom in tarifami. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

10. »**izmenični prevoz**« pomeni prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo z več vožnjami tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Vsaka skupina, sestavljena iz potnikov, ki so odpotovali

consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and place of destination respectively means the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

A shuttle service may include accommodation of passengers at its destination and, if needed, during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

11. "**Occasional service**" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

12. "**Control document**" means the passenger waybill for buses, which is in conformity with the specimen agreed upon by the Joint Committee referred to in Article 14 of the present Agreement.

13. "**Authorisation /Permit**" means the document, issued by the competent authorities of either Contracting Party which shall grant the right/possibility to the vehicle registered in the territory of the other Contracting Party to perform a journey to or through the territory of the Contracting Party which has issued the authorisation/ permit.

14. "**Transit**" means the transport of passengers and/or goods by a vehicle registered in the territory of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

15. The term "**Dangerous goods**" means the goods which by virtue of properties and features inherent to them, while being transported, loaded, unloaded and stored, can be the cause of damage to hardware, equipment, buildings and constructions, as well as of death, injury or sickness of people, animals, and damage to environment.

PART II – PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Regular service

1. Regular passenger services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories are subject to a system of authorisations issued by the competent authority of the Contracting Parties.

2. The authorisation application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority approves the application, the authorisation is communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 14 of the present Agreement hereof decides on the form that the authorisation application takes and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the competent authorities of the Contracting Parties by joint agreement.

The decision to grant or refuse the issue of an authorisation is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

Authorisations are valid for a maximum of five years. They set out the operating conditions, including environmental and safety standards which vehicles must meet.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraph 2 and 3 of this Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it, giving a three months notice to the competent authorities which issued the authorisations and to customers.

skupaj, je pozneje pripeljana nazaj v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj pomeni kraj, kjer se vožnja začne, oziroma kraj, kjer se vožnja konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

V nizu izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s празnim vozilom;

11. »**občasni prevoz**« pomeni prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov niti ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njihovo uvrstitev v občasni prevoz;

12. »**kontrolni dokument**« pomeni potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, o katerem se dogovori skupni odbor, omenjen v 14. členu tega sporazuma;

13. »**dovoljenje/dovolilnica**« pomeni dokument, ki ga izdata pristojna organa pogodbenic. Ta dokument zagotavlja pravico/možnost, da lahko vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, potuje na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje/dovolilnico, ali čezenj;

14. »**tranzit**« pomeni prevoz potnikov in/ali blaga z vozilom, ki je registrirano na ozemlju ene pogodbenice, čez ozemlje druge pogodbenice;

15. izraz »**nevarne snovi**« pomeni snovi, ki lahko glede na svoje lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzročijo škodo na strojni opremi, opremi, zgradbah ali poslopjih kot tudi smrt, poškodbe ali bolezni ljudi in živali ter škodo v okolju.

II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic ali tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ pogodbenic.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če pristojni organ vlogo odobri, se dovoljenje pošle pristojnemu organu druge pogodbenice.

O obliki vloge za dovoljenje in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma.

3. Dovoljenja izdata na podlagi skupnega dogovora pristojnega organa pogodbenic.

Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen če ne gre za posebne okoliščine.

Dovoljenja veljajo največ pet let. Določajo pogoje opravljanja prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevozov in odpovedi liniji se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena.

Če ni več povpraševanja po liniji, jo lahko prevoznik odpove s trimesečnim odpovednim rokom pristojnima organoma, ki sta dovoljenji izdala, in strankam.

Article 4

Occasional and shuttle services

1. The occasional and the shuttle passenger services operated between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories are subject to a system of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

The Joint Committee set under Article 14 of the present Agreement hereof agrees upon technical, environmental and safety standards requirements that the vehicles carrying out the transport stipulated by this article must comply with.

2. As an exception to paragraph 1 of this Article, the services listed below are exempt from permit system on the territory of the host country:

a) closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them to the place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers have been previously brought by the same carrier to the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried to the territory of the country of establishment.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special permit is granted.

The Joint Committee set up under Article 14 of the present Agreement hereof may extend the permit exemption to other categories of occasional services.

4. The permit application should be made to the competent authority in the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 of the present Agreement hereof decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

5. The occasional services exempted from permit requirements and operated by using buses must be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 of the present Agreement hereof.

Article 5

Provisions common to passenger services

1. Transport permits are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage is prohibited.

PART III – GOODS TRANSPORT

Article 6

Permit System

1. Transport operators established on the territory of one of the Contracting Parties may, under the system of universal permits, undertake:

a) transport between the territories of the two Contracting Parties;

b) transit transport;

c) transport between a point on the territory of the other Contracting Party and a point on the territory of the third country, if the itinerary passes through the territory of the country where the vehicle is registered.

2. Transport between a point on the territory of the other Contracting Party and a point on the territory of the third country is performed with a special permit if the itinerary does not pass through the territory of the country of the registration.

3. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

4. člen

Občasni prevoz in izmenični prevoz

1. Za občasni in izmenični prevoz, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovolilnic, ki sta jih izdala pristojna organa pogodbenic.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, se dogovori o zahtevah tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnih standardov, ki jih morajo izpolnjevati vozila, ki opravljajo prevoz, določen v tem členu.

2. Kot izjema k prvemu odstavku tega člena je spodaj navedeni prevoz oproščen sistema dovolilnic na ozemlju države gostiteljice:

a) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj,

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom nazaj v odhodni kraj,

c) prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom nazaj v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, na katerem ima sedež svojega podjetja.

3. Med potovanjem z liberaliziranim prevozom ni dovoljeno sprejemati potnikov v vozilo, razen če je za to izdana posebna dovolilnica.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnega prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

4. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovolilnico in o dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

5. Za občasni prevoz, ki je oproščen dovolilnic in se opravlja z avtobusi, je potreben kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma.

5. člen

Skupne določbe za prevoz potnikov

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano.

III. DEL – PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju ene od pogodbenic, lahko na podlagi sistema univerzalnih dovolilnic opravljajo:

a) prevoz med ozemljema pogodbenic,

b) tranzitni prevoz,

c) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države, če gre itinerar čez ozemlje države, v kateri je vozilo registrirano.

2. Prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države se opravlja s posebno dovolilnico, če itinerar ne gre čez ozemlje države registracije.

3. Kabotaža je dovoljena samo s posebnim dovoljenjem države gostiteljice.

4. The Joint Committee set up under Article 14 of the present Agreement lays down other types of permits. If necessary it may put forward proposals on the running of transport without permits.

Article 7

Exemption from permit requirements

1. Permits referred to in Article 6 of the present Agreement are not required for:

a) transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight [TPLW], including trailers, does not exceed 6 tons, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

b) transport on an occasional basis, to or from airports, in case air services are diverted;

c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the runs of breakdown repair vehicles;

d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair of the vehicle that had broken down;

e) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and also a humanitarian aid;

f) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;

g) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances and fairs, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

h) removals of household appliances carried out by enterprises with special staff and equipment for this purpose;

i) funeral transport;

j) transport of mail.

2. The Joint Committee set up under Article 14 of the present Agreement hereof may add to, or remove from, the list of transport categories exempted from the permit requirements.

Article 8

Common provisions for goods transport

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

The permits shall be valid up to 31 January of the successive of calendar year.

2. Permits are not transferable to other transport operators.

3. Permit can only be used for one vehicle at a time. In the case of combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. The Joint Committee set up under Article 14 of the present Agreement hereof determines the quota, category and any further conditions governing permit use.

PART IV – COMMON PROVISIONS

Article 9

Taxes and duties

1. Vehicles performing international road transport of goods, passengers and luggage and registered on the territory of the Contracting Party and temporarily located on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement are exempt from payment of all taxes related to the ownership, registration and running of the vehicle.

2. The fuel (no more than 200 litres for goods transport vehicles and no more than 600 litres for buses) contained in the normal, by the manufacturer built-in fixed tanks of the

4. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določa druge tipe dovolilnic. Po potrebi lahko daje predloge za opravljanje prevoza brez dovolilnice.

7. člen

Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Dovolilnice iz 6. člena tega sporazuma niso potrebne za:

a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopnikami, ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopnikami, ne presega 3,5 tone,

b) občasen prevoz na letališča ali z njih v primerih, ko je letalski prevoz preusmerjen,

c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil,

d) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo,

e) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in človekoljubnih potrebah,

f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene,

g) prevoz gledaliških rezervizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuske predstave, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo,

h) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebno opremo in osebjem v ta namen,

i) prevoz posmrtnih ostankov,

j) prevoz pošte.

2. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko razširi ali skrči seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

8. člen

Skupne določbe za prevoz blaga

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic.

Dovolilnice za prevoz blaga veljajo 13 mesecev od začetka vsakega koledarskega leta.

2. Dovolilnice niso prenosljive na druge prevoznike.

3. Dovolilnica se lahko hkrati uporablja samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilen dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.

4. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določi kvoto, vrsto in kakršne koli dodatne pogoje za uporabo dovolilnic.

IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE

9. člen

Davčne določbe

1. Vozila, s katerimi se opravlja mednarodni cestni prevoz blaga, potnikov in prtljage, registrirana na ozemlju druge pogodbenice po določilih tega sporazuma in začasno na ozemlju druge pogodbenice, so oproščena plačila vseh dajatev v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozila.

2. Gorivo (največ 200 litrov za tovorna vozila in največ 600 litrov za avtobuse), ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva

vehicle intended to drive the vehicle, as well as lubricants and spare parts are exempt from all customs duties in compliance with national legislation of the host country.

Unused spare parts must be exported from the country, and substituted parts must be exported or eliminated in presence of the Customs officials of the respective Contracting Party.

3. The transport covered by the terms of this Agreement is subject to the road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road network or bridges in the host country. The tolls and other charges are levied on transport operators of the countries of both Contracting Parties indiscriminately.

Article 10

Weights and dimensions

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper permissible limits in force in the host country.

2. The use of vehicles whose weight and dimensions exceed the upper permissible limits is permitted in the host country only with a special authorisation applied for in advance.

Article 11

Equipment and other characteristics

1. Vehicles carrying dangerous goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 30 September 1957, as modified (ADR).

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the provisions of the European Agreement Concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport of 1 July 1970, as modified (AETR).

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and emission standards.

Article 12

Control

The permits, authorisations, control documents and other papers under this Agreement, as well as the consignment note, passenger waybills, insurance certificates, training certificates and all other papers required under international agreements of the countries of the Contracting Parties have signed and/or under legislations of the countries of the Contracting Parties must be kept in vehicles and be produced at the request of authorised officials.

Article 13

Obligations of transport operators and infringements

1. The transport operators of the country of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with national legislation in force in that country.

2. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator of the country of a Contracting Party, the Competent Authority of the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to the legal proceedings of its country, notify the competent authority of the other Contracting Party which will take such steps as provided for by the national legislation of its country. In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access to the territory of its country pending a decision by the competent authority in the country of establishment. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

in rezervni deli so oproščeni vseh carinskih dajatev v skladu z notranjo zakonodajo države gostiteljice.

Neuporabljeni rezervni deli se izvozijo iz države, zamenjani deli pa se izvozijo ali uničijo v prisotnosti carinskih uradnikov pogodbenice.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določila tega sporazuma, se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine in druge pristojbine se prevoznikom držav pogodbenic zaračunavajo brez razlikovanja.

10. člen

Mase in dimenzijs

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzijs vozila ne smejo presegati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, niti ne zgornjih meja, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzijs presegajo dovoljeno zgornjo mejo, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, ki se pridobi vnaprej.

11. člen

Oprema in druge značilnosti

1. Vozila za prevoz nevarnega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami Evropskega sporazuma o mednarodnem prevozu nevarnih snovi po cesti z dne 30. septembra 1957, kot je bil spremenjen (ADR).

2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z določbami Evropskega sporazuma o delu posadk vozil, ki opravlja mednarodne cestne prevoze, z dne 1. julija 1970, kot je bil spremenjen (AETR).

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpoljujejo varnostne standarde in standarde glede emisij.

12. člen

Nadzor

Dovolilnice, dovoljenja, kontrolni in drugi dokumenti po tem sporazumu kot tudi tovorni list, potniške spremnica, potrdila o zavarovanju, potrdila o usposobljenosti in vsi drugi dokumenti, potrebni po mednarodnih sporazumih, ki sta jih podpisali pogodbenici, ali po notranji zakonodaji držav pogodbenic, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb.

13. člen

Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki države pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati notranjo zakonodajo v tej državi.

2. Če prevoznik države pogodbenice krši določbe tega sporazuma, pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, brez vpliva na pravne postopke svoje države uradno obvesti pristojni organ druge pogodbenice, ki bo ukrepal tako, kot je določeno v notranji zakonodaji njegove države. V posebej hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice začasno prepove vstop na ozemlje svoje države do sprejetja odločitve pristojnega organa v državi, v kateri ima prevoznik svoj sedež. Pristojna organa pogodbenic se medsebojno obveščata o sprejetih odločitvah.

Article 14
Joint Committee

1. For the purpose of proper implementation of the present Agreement and to handle the issues related to it a Joint Committee shall be set up from the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties.

2. When necessary representatives of other authorities may also participate.

Article 15
Competent Authorities

The Competent Authorities for the implementation of the present Agreement are:

In the Republic of Slovenia: the Ministry of Transport of the Republic of Slovenia;

In the Republic of Uzbekistan: the Uzbek Agency for Automobile and River Transport.

In case of changes of competent authorities indicated in this paragraph the names of competent authorities are communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels.

PART V – FINAL PROVISIONS

Article 16

Entry into force and duration of the Agreement

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either of the Contracting Parties may terminate it by written notice. The Agreement shall expire three months following the date of the receipt of such notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on March 16, 2005 in two original copies in English.

For the Government of the
Republic of Slovenia
mag. Janez Božič (s)
Minister of Transport

For the Government of the
Republic of Uzbekistan
Elyor Ganiev (s)
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

14. člen
Skupni odbor

1. Za pravilno izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi z njim se ustanovi skupni odbor iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.

2. Po potrebi lahko sodelujejo tudi predstavniki drugih organov.

15. člen
Pristojna organa

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za promet Republike Slovenije;

v Republiki Uzbekistan: Uzbeška agencija za avtomobilski in rečni transport.

Pri spremembah pristojnih organov iz tega odstavka se naziv pristojnih organov sporočilo drugi pogodbenici po diplomatski poti.

V. DEL – KONČNE DOLOČBE

16. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati na datum prejema zadnjega pisnega obvestila po diplomatski poti, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so dokončani njuni notranje pravni postopki, potrebeni za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Ena ali druga pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom o odpovedi. Sporazum preneha veljati tri mesece po datumu prejema takega uradnega obvestila.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.

Sestavljen v Ljubljani, dne 16. marca 2005 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Janez Božič l.r.
Minister za promet

Za Vlado
Republike Uzbekistan
Elyor Ganiev l.r.
Namestnik predsednika Vlade,
Minister za zunanje zadeve

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/06-22/1
Ljubljana, dne 31. maja 2006
EPA 158-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

69. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vzajemnem varovanju tajnih podatkov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške (BNOVTP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZAJEMNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE NORVEŠKE (BNOVTP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vzajemnem varovanju tajnih podatkov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške (BNOVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2006.

Št. 001-22-93/06
Ljubljana, dne 8. junija 2006

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZAJEMNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE NORVEŠKE (BNOVTP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o vzajemnem varovanju tajnih podatkov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške, podpisani 23. februarja 2006 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M
O VZAJEMNEM VAROVANJU TAJNIH
PODATKOV MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE
NORVEŠKE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Norveške, v nadaljevanju pogodbenici, sta se zaradi varovanja tajnih podatkov, ki se izmenjavajo neposredno ali prek drugih državnih organov, organov lokalnih skupnosti, nosilcev javnih pooblastil, pravnih in drugih oseb, ki pridobijo tajne podatke po tem sporazumu ali razpolagajo z njimi, dogovorili:

1. člen**UPORABA**

Ta sporazum je sestavni del katere koli pogodbe ali sporazuma o izmenjavi tajnih podatkov, ki ga bosta pogodbenici v prihodnje oblikovali ali podpisali v zvezi z naslednjimi zadevami:

a. sodelovanjem med državnimi organi pogodbenic,

b. sodelovanjem, izmenjavo podatkov, skupnimi vlaganjimi, pogodbenimi in drugimi razmerji med državnimi organi in/ali pravnimi osebami pogodbenic,

c. prodajo opreme in znanja ene pogodbenice drugi.

Nobena od pogodbenic se ne more sklicevati na ta sporazum za pridobitev tajnih podatkov, ki jih je druga pogodbenica prejela od tretje osebe.

A G R E E M E N T**ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Norway, hereafter called the Parties, have in order to safeguard the classified information exchanged directly or through other government agencies, local community agencies, holders of public authorizations, legal and other entities that deal with classified information under this Agreement agreed upon following:

Article 1**APPLICABILITY**

This Agreement shall form an integral part of any contract or agreement involving exchange of classified information, that will be made or signed in the future between the Parties concerning the following subjects:

a. co-operation between government agencies of the two Parties;

b. co-operation, exchange of information, joint ventures, contractual or any other relations between government agencies and/or legal entities of the Parties;

c. sale of equipment and know-how by one Party to the other.

This Agreement may not be invoked by either Party to obtain classified information that the other Party has received from a third party.

¹ Besedilo sporazuma v norveškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve

2. člen
POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu:

»tajni podatek« pomeni:

a. pošiljko, ki vsebuje tajne podatke, v obliki ustnega obvestila o vsebinah tajne narave ali električnega oziroma elektronskega prenosa sporočila tajne narave ali »material«, opredeljen v točki (b);

b. izraz »material« pomeni »dokument«, opredeljen v točki (c), in kateri koli del stroja, opreme, orožja ali oborožitvenega sistema, ki je izdelan ali se izdeluje;

c. izraz »dokument« pomeni kakršno koli obliko zapisane/posnete informacije ne glede na vrsto zapisa ali snemalnega medija;

»pogodba« pomeni

dogovor med dvema ali več pogodbenicami, s katerim se določijo in opredelijo izvršljive pravice in obveznosti med pogodbenicami;

»pogodba s tajnimi podatki« pomeni

pogodbo, ki vsebuje ali se nanaša na tajne podatke;

»pogodbenica izvora« pomeni

pogodbenico, iz katere izvirajo tajni podatki;

»pogodbenica prejemnika« pomeni

pogodbenico, ki prejme tajne podatke;

»izvajalec« pomeni

posameznika ali pravno osebo, sposobno za sklepanje pogodb;

»kršitev varovanja tajnosti« pomeni

stорitev ali opustitev dejanja v nasprotju z notranjimi zakoni in podzakonskimi predpisi, ki lahko ogrozi ali razkrije tajne podatke;

»razkritje tajnosti« pomeni,

da so tajni podatki razkriti, ker se je vedenje o njih v celoti ali delno preneslo na fizične ali druge osebe ali države brez ustreznega varnostnega dovoljenja pristojnega organa za tak dostop ali obstaja tveganje, da bi do takega prenosa prišlo;

»varnostno potrdilo« pomeni

pozitivno ugotovitev varnostnega preverjanja fizične ali druge osebe, s katerim se potrdi sposobnost za dostop do tajnih podatkov določene stopnje tajnosti in ravnanje z njimi v skladu z ustreznimi notranjimi predpisi o varovanju tajnih podatkov;

»varnostno zagotovilo« pomeni

izjavo pristojnega varnostnega organa, ki zagotavlja varovanje tajnih podatkov stopnje »internal« v skladu z notranjimi predpisi;

»potreba po seznanitvi« pomeni

dostop do tajnih podatkov, ki se lahko odobri samo osebi s potrebo po seznanitvi zaradi opravljanja funkcije ali delovnih nalog, na podlagi katerih se podatki posredujejo pogodbenici prejemnici;

»stopnje tajnosti«

se uporablja za podatke, katerih nepooblaščeno razkritje bi lahko imelo naslednje posledice za interes države, in pomenijo:

Article 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

»Classified information« means

a. any classified item, be it an oral communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified message, or a »material« as defined in (b) below;

b. the term »material« includes »document« as defined in (c) below, and any item of machinery, equipment, weapon or weapon-systems either manufactured or in the process of manufacture;

c. the term »document« means any form of recorded information regardless of type of recording media.

»Contract« means

an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the parties.

»Classified contract« means

a contract which contains or involves classified information.

»Originating Party« means

a party which originated the classified information.

»Receiving Party« means

a party which received classified information.

»Contractor« means

an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

»Breach of security« means

an act or an omission contrary to national laws and regulations, the result of which may endanger or compromise classified information.

»Security compromise« means

that classified information is compromised because knowledge of it has, in whole or part, passed to persons or entities or countries without appropriate security clearance of the competent authority to have such access, or when it has been subject to a risk of such passing.

»Security clearance« means

a positive determination following an investigative procedure to ascertain the capability of a person or entity to have access to and to handle classified information on a certain level in accordance with the respective national security regulations.

»Security assurance« means

a statement issued by the Competent Security Authority declaring that classified information at restricted level will be protected in accordance with its national regulations.

»Need to know« means

that access to classified information may only be granted if the person requiring it has a verified need to know connection with his/her official duties, within the framework of which the information was released to the receiving Party.

Security classification levels

are to be applied to information of which unauthorized disclosure would have the following consequences for the interest of the State:

REPUBLIKA SLOVENIJA	KRALJEVINA NORVEŠKA
STROGO TAJNO / nepopravljiva škoda za vitalne interese Republike Slovenije (RS)	STRENGT HEMMELIG / odločilno sovražne posledice za varnost Norveške
TAJNO / huda škoda za varnost ali interese RS	HEMMELIG / huda škoda za varnost Norveške
ZAUPNO / možna škoda za varnost ali interese RS	KONFIDENSIELT / škoda za varnost Norveške
INTERNO / možna škoda za delovanje ali izvajanje nalog organa	BEGRENSET / kakršne koli sovražne posledice za varnost Norveške

REPUBLIC OF SLOVENIA	KINGDOM OF NORWAY
STROGO TAJNO/ irreparable damage to the vital interests of the Republic of Slovenia (RS)	STRENGT HEMMELIG/ absolutely decisive adverse consequences for the security of Norway
TAJNO/ serious harm to the security or interests of RS	HEMMELIG/ seriously harm the security of Norway
ZAUPNO/ potential harm to the security or interests of RS	KONFIDENSIELT/ harm the security of Norway
INTERNO/ potential harm to the activity or performance of tasks of agency	BEGRENSET/ to any extent entail adverse consequences for the security of Norway

3. člen

VZAJEMNO VAROVANJE TAJNOSTI

V skladu z notranjimi zakoni, podzakonskimi predpisi in prakso sta pogodbenici dolžni izvajati ustrezne ukrepe za varovanje tajnih podatkov, ki se pošiljajo, prejemajo, izdelujejo ali oblikujejo na podlagi katerega koli sporazuma med pogodbenicama. Pogodbenici za vse poslane, prejete, izdelane ali oblikovane tajne podatke zagotovita enako stopnjo tajnosti kot za svoje tajne podatke enake stopnje tajnosti, opredeljene v 2. in 5. členu tega sporazuma. Dostop do tajnih podatkov ter krajev in objektov, kjer potekajo dejavnosti tajne narave ali se hranijo tajni podatki, se omeji na osebe z dovoljenjem za dostop do tajnih podatkov, opredeljenim v 2. členu, ter na osebe s potrebo po seznanitvi zaradi opravljanja funkcije ali delovnih nalog, kot je opredeljeno v 2. členu.

Vsaka pogodbenica s skupnimi obiski uradnih predstavnikov v obeh državah nadzira spoštovanje zakonov, podzakonskih predpisov in prakse na področju varovanja tajnih podatkov v organih in prostorih v njeni pristojnosti, ki imajo, razvijajo, izdelujejo in/ali uporabljajo tajne podatke druge pogodbenice.

4. člen

RAZKRITJE TAJNIH PODATKOV

Pogodbenici ne razkrijeta tajnih podatkov po tem sporazumu tretjim osebam ali državljanom drugih držav brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora. Tajni podatki, ki jih pogodbenica prejme od druge pogodbenice, se smejo uporabljati samo za namen, ki je bil določen, ko so bili podatki poslaní.

Če katera od pogodbenic in/ali njeni organi ali osebe, za katere veljajo določbe 1. člena, sklenejo pogodbo za izvedbo na ozemlju druge pogodbenice in taka pogodba vsebuje tajne podatke, pogodbenica, na ozemlju katere poteka izvedba po tem sporazumu, prevzame odgovornost za ravnanje s tajnimi podatki v skladu z notranjimi zakoni in podzakonskimi predpisi.

Pogodbenica, ki od druge pogodbenice prejme tajne podatke, mora pred razkritjem teh podatkov izvajalcem ali možnim izvajalcem ene od pogodbenic:

a. zagotoviti, da izvajalci ali možni izvajalci in njihovi objekti izpolnjujejo pogoje za ustrezeno varovanje tajnih podatkov;

b. izdati tem izvajalcem ustrezeno varnostno potrdilo za njihove objekte;

Article 3

MUTUAL SECURITY PROTECTION

In accordance with their national laws, regulations and practice, both Parties shall take appropriate measures to protect classified information, which is transmitted, received, produced or developed as a result of any agreement between the Parties. The Parties will afford to all of the transmitted, received, produced or developed classified information the same degree of security protection as is provided to their own classified information of equivalent level of classification, as defined in Articles 2 and 5 of this Agreement. Access to classified information and to locations and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored, will be limited to those who have been granted a security clearance, as defined in Article 2, and who, due to their functions or employment, have a »need to know«, as defined in Article 2.

Each Party shall supervise the observance of security laws, regulations and practice at the agencies and premises, within their jurisdiction that posses, develop, produce and/or use classified information of the other Party, by means of joint visits in both countries by certified officials.

Article 4

DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall not disclose classified information under this Agreement to third parties or nationals of other countries without prior written consent of the originating Party. Received classified information from one Party to the other Party shall be used for the specified purpose only which has been determined at the time of information transmission.

In the event that either Party and/or its agencies or entities concerned with the subjects set out in Article 1, award a contract for performance within the territory of the other Party, and such contract involves classified information, then the Party of the country in which the performance under the Agreement is taking place, will assume responsibility for administering such classified information in accordance with national laws and regulations.

Prior to release to either Party's contractors or prospective contractors of any classified information received from the other Party, the receiving Party shall:

a. ensure that such contractors or prospective contractors and their facilities have the capability to protect the classified information adequately;

b. grant an appropriate facility security clearance to the relevant contractors;

c. izdati ustrezena dovoljenja za dostop do tajnih podatkov za tiste osebe, ki morajo imeti dostop do tajnih podatkov zaradi opravljanja funkcije ali delovnih nalog;

d. zagotoviti, da so vse osebe, ki imajo dostop do tajnih podatkov, seznanjene s svojo odgovornostjo glede varovanja tajnih podatkov v skladu z veljavno zakonodajo;

e. izvajati občasne varnostne inšpekcijske zadavnih objektov, za katere so bila izdana varnostna potrdila.

c. grant an appropriate personnel security clearance for all personnel whose functions and employment require access to the classified information;

d. ensure that all persons having access to classified information, are informed of their responsibilities to protect the classified information in accordance with applicable laws;

e. carry out periodic security inspections of relevant cleared facilities.

5. člen STOPNJE TAJNOSTI

Za označevanje tajnih podatkov se uporabljajo naslednje stopnje tajnosti:

Article 5

SECURITY CLASSIFICATIONS

Classified information shall be marked in one of the following security classification levels:

REPUBLIKA SLOVENIJA	Enakovredna oznaka v angleščini	KRALJEVINA NORVEŠKA
STROGO TAJNO	TOP SECRET	STRENGT HEMMELING
TAJNO	SECRET	HEMMELIG
ZAUPNO	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
INTERNO	RESTRICTED	BEGRENSET

REPUBLIC OF SLOVENIA	English equivalent	KINGDOM OF NORWAY
STROGO TAJNO	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
TAJNO	SECRET	HEMMELIG
ZAUPNO	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
INTERNO	RESTRICTED	BEGRENSET

Pogodbenica prejemnica in/ali njene osebe ne smejo spremeniti tajnosti prejetih tajnih podatkov niti ne znižati stopnje tajnosti teh podatkov brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora. Pogodbenica izvora obvesti pogodbenico prejemnico o spremembah stopnji tajnosti izmenjanih podatkov.

Pogodbenica prejemnica označi prejete tajne podatke v skladu s tem sporazumom. Prevodi in razmnoženi dokumenti se označijo z enako stopnjo tajnosti kot izvirknik.

The receiving Party and/or its entities shall neither reclassify received classified information, nor declassify that information without the prior written consent of the originating Party. The originating Party shall inform the receiving Party of any changes in security classification of the exchanged information.

The receiving party shall mark the received classified information in accordance with this Agreement. Translations and reproductions shall be marked with the same security classification as the original.

6. člen PRISTOJNA VARNOSTNA ORGANA

Pristojna varnostna organa, odgovorna za nadzor nad izvajanjem tega sporazuma in katerega koli sporazuma skladno z določbami 1. člena, sta:

v Republiki Sloveniji:
Urad za varovanje tajnih podatkov
Slovenska cesta 5
SLO-1000 Ljubljana, SLOVENIJA,

v Kraljevini Norveški:
Norveški nacionalni varnostni organ
Postboks 14
N-1306 Baerum postterminal NORWAY.

Pristojna varnostna organa skladno s pristojnostmi v svoji državi pripravljata, izdajata in nadzorujeta navodila in postopke za varovanje tajnih podatkov, ki se izmenjavajo na podlagi katerega koli drugega sporazuma med pogodbenicama.

Vsek pristojni varnostni organ na zahtevo priskrbi drugemu pristojnemu varnostnemu organu podatke o organizirnosti in postopkih varovanja tajnosti, ki omogočajo primerjavo in ohranjanje enakih standardov varovanja tajnosti ter so v

Article 6

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The Competent Security Authorities responsible for supervising the implementation of this and any other agreement, as defined in Article 1, are:

In the Republic of Slovenia:
Urad za varovanje tajnih podatkov
Slovenska cesta 5
SLO-1000 Ljubljana, SLOVENIJA

In the Kingdom of Norway:
Norwegian National Security Authority
Postboks 14
N-1306 Baerum postterminal NORWAY

The Competent Security Authorities, each within the jurisdiction of its own state, shall prepare, distribute and supervise security instructions and procedures for the protection of the classified information exchanged as a result of any other agreement between the Parties.

Each Competent Security Authority shall, upon request, furnish the other Competent Security Authority information concerning its security organization and procedures to make it possible to compare and maintain the same security stand-

pomoč pri skupnih obiskih uradnih predstavnikov v obeh državah. S tovrstnimi obiski se morata pogodbenici strinjati.

Pogodbenici zagotavlja, da bosta pristojna varnostna organa izvajala določbe tega sporazuma v skladu s svojimi pooblastili.

7. člen

OBISKI

Dovoljenje za obiske, namenjene izmenjavi tajnih podatkov, v prostorih, v katerih se oblikujejo, obdelujejo ali hranijo tajni podatki ali potekajo projekti s tajnimi podatki, izda pogodbenica obiskovalcem iz države druge pogodbenice samo, če je bilo predhodno pridobljeno pisno dovoljenje pristojnega varnostnega organa pogodbenice prejemnice. Dovoljenje se izda samo osebam, ki imajo dovoljenje za dostop do tajnih podatkov in potrebo po seznanitvi.

Pristojni varnostni organ pogodbenice pošiljaljice obvesti pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice o pričakovanih obiskovalcih najmanj tri (3) tedne pred načrtovanim obiskom.

Zaprosilo za obisk vsebuje:

a. obiskovalčev priimek, ime, datum in kraj rojstva, državljanstvo, delodajalca, številko potnega lista ali osebne izkaznice;

b. overjeno varnostno potrdilo obiskovalca v skladu z imenom obiska;

c. točen in podrobni opis predmeta in namena obiska ali obiskov;

d. pričakovani datum in trajanje obiska ali obiskov, na katere se nanaša zaprosilo;

e. priimek in ime osebe za stike, lahko pa tudi službene telefonske številke, številke telefaksov in naslov elektronske pošte ustanove/objekta, kjer bo potekal obisk, podatke o predhodnih stikih in druge informacije, ki utemeljujejo obisk ali obiske.

Podatki iz prejšnjega odstavka se uporabljajo za izvajanje tega sporazuma. Pogodbenici zagotovita varovanje teh osebnih podatkov v skladu z notranjimi zakoni in podzakonskimi predpisi.

Zaprosilo bo predloženo:

a. prek norveškega veleposlaništva v Ljubljani za obisk v Sloveniji, ki ga želi opraviti norveški državljan;

b. prek slovenskega veleposlaništva v København, Danska, za obisk na Norveškem, ki ga želi opraviti slovenski državljan;

c. po dogovoru med pristojnima varnostnima organoma se lahko uporabljajo tudi drugi postopki.

Veljavnost odobritve obiska traja največ dvanaest (12) mesecev.

Za tajne podatke, ki se izmenjajo med obiskom, se zagotovita enako varovanje in stopnja tajnosti kot za podatke pogodbenice izvora.

8. člen

POGOĐBE

Pristojni varnostni organ pogodbenice, ki želi skleniti pogodbo s tajnimi podatki izvajalcem v državi druge pogodbenice ali pooblastiti enega od svojih izvajalcev za sklenitev take pogodbe v državi druge pogodbenice v okviru projekta s tajnimi podatki, mora od pristojnega varnostnega organa druge pogodbenice predhodno pridobiti pisno zagotovilo, da ima predlagani izvajalec varnostno potrdilo ustrezne stopnje tajnosti in objekte za obdelavo in hrambo tajnih podatkov enake stopnje tajnosti. Za stopnjo tajnosti INTERNO je treba priskrbeti varnostno zagotovilo, kot je opredeljeno v 2. členu.

Vsaka pogodba s tajnimi podatki mora vsebovati ustrezno poglavje o varovanju tajnosti in seznam stopenj tajnosti skladno s tem sporazumom.

ards and facilitate joint visits in both countries by certified officials. Both Parties must agree upon such visits.

Each Party undertakes to ensure that its respective Competent Security Authority will duly observe the provisions of this Agreement in accordance with its powers.

Article 7

VISITS

Visits aimed at exchanging classified information to premises where classified information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, will only be granted by one Party to visitors from the country of the other Party if a prior written permission from the Competent Security Authority of the receiving Party has been obtained. Such permission will only be granted to persons who have been security cleared and have a »need to know«.

The Competent Security Authority of the sending Party shall notify the Competent Security Authority of the receiving Party of expected visitors at least three – 3 – weeks prior to the planned visit.

The visit request shall include:

a. a visitor's surname, name, place and date of birth, nationality and employer, passport or ID card;

b. certification of the visitor's security clearance in accordance with the purpose of the visit;

c. accurate and sufficiently detailed object and purpose of the visit or visits;

d. expected date and duration of the requested visit or visits;

e. name of the point of contact, possibly with business telephone numbers, fax numbers and e-mail address of the establishment/facility to be visited, information about previous contacts and any other information justifying the visit or visits.

The information referred to in the preceding paragraph shall be used for the implementation of this Agreement. Each party shall ensure the protection of this personal information in accordance with national laws and regulations.

The request will be submitted:

a. through the Norwegian Embassy in Ljubljana for visit requested of Norwegian citizen to Slovenia;

b. through the Slovenian Embassy in Copenhagen, Denmark for visit requested of Slovenian citizens to Norway;

c. other procedures may be used if agreed upon by the two Competent Security Authorities.

The validity of visit authorization shall not exceed twelve – 12 – months.

The classified information exchanged during a visit shall have the same degree of protection and classification level as that of the originating Party.

Article 8

CONTRACTS

The Competent Security Authority of one Party, wishing to place a classified contract with a contractor in the country of the other Party, or wishing to authorize one of its own contractors to place a classified contract in the country of the other Party within a classified project, shall obtain a prior written assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed contractor holds a security clearance of appropriate level and has the facilities to handle and store classified information of the same level. For RESTRICTED level a security assurance, as defined in Article 2, will be provided.

Every classified contract shall contain an appropriate security section and a security classification list, based on the terms of this Agreement.

Pristojni varnostni organ, v katerega državi bodo potekala dela, prevzame odgovornost za predpisovanje in izvajanje varnostnih ukrepov za pogodbo na podlagi enakih standardov in zahteve za urejanje varovanja tajnosti za lastne pogodbe s tajnimi podatki.

Izvajalec mora pristojnemu varnostnemu organu vnaprej predložiti v odobritev podizvajalce, ki jih zanimajo podizvajske pogodbe s tajnimi podatki. Izbrani podizvajalec mora izpolnjevati enake pogoje za varovanje tajnosti, kot so predvideni za izvajalca.

Uradno obvestilo o projektu, sporazumu, pogodbi ali podizvajalski pogodbi s tajnimi podatki se vnaprej pošlje pristojnemu varnostnemu organu države, v kateri se bo projekt izvajal.

Dva (2) izvoda poglavja o varovanju tajnosti v pogodbi s tajnimi podatki se pošljeta pristojnemu varnostnemu organu, v katerega državi bodo potekala dela.

9. člen

OBVEŠČANJE IN PRENOS

Fizični prenos tajnih podatkov med pogodbenicama običajno poteka po diplomatski poti.

Tajne podatke lahko izmenjavajo tudi ustrezno preverjeni predstavniki, ki so jih pooblastili organi v obeh državah. Tako pooblastilo se lahko, če je potrebno, prav tako podeli predstavnikom industrije, ki so vključeni v določen projekt.

Predaja večjih pošiljk ali količin tajnih podatkov se opravi za vsak primer posebej.

Drugi odobreni načini prenosa ali izmenjave se lahko uporabijo, če se o tem dogovorita pristojna varnostna organa.

10. člen

KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

Ob kršitvi varovanja tajnosti, kot je opredeljeno v 2. členu, glede tajnih podatkov, ki izvirajo ali so prejeti od druge pogodbenice, ali če gre za skupne interese, pristojni varnostni organ, v katerega državi pride do kršitve, čim prej obvesti pristojni varnostni organ druge države in izpelje preiskavo. Če je potrebno, druga pogodbenica sodeluje v preiskavi. V vsakem primeru mora biti druga pogodbenica seznanjena z ugotovitvami preiskave in mora prejeti končno poročilo o vzrokih in obsegu kršitve varovanja tajnosti.

11. člen

STROŠKI

Stroškov, ki jih ima katera od pogodbenic v zvezi s tem sporazumom, zlasti glede izvajanja varnostnih ukrepov, pogodbenici druga drugi ne povrneta.

12. člen

REŠEVANJE SPOROV

Morebitne spore glede razlage ali uporabe tega sporazuma rešita pogodbenici s posvetovanji in se ne predložijo kateremu koli nacionalnemu ali mednarodnemu sodišču ali razsodišču ali tretji strani v reševanje.

13. člen

KONČNE DOLOČBE

Ta sporazum začne veljati naslednji dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim pogodbenici sporočita, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebeni za uveljavitev tega sporazuma. Pogodbenici ga lahko kadar koli odpovesta z uradnim pisnim obvestilom. V takem primeru

The Competent Security Authority, in whose country the work ~s to be performed, shall assume responsibility for prescribing and administering security measures for the contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own classified contracts.

Sub-contractors interested in classified subcontracts, shall be submitted in advance by the contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the subcontractor must fulfill the same security obligations as have been set for the contractor.

Notification of any classified project, agreement, contract or sub-contract shall be forwarded in advance to the Competent Security Authority of the country where the project is to be performed.

Two – 2 – copies of the security section of any classified contract shall be forwarded to the Competent Security Authority in whose country the work is to be performed.

Article 9

COMMUNICATIONS AND TRANSMISSIONS

Classified information shall normally be physically transmitted between the Parties through their respective diplomatic channels.

Exchange of classified information can also take place through appropriately cleared representatives officially appointed by the authorities in both countries. Such authorization may, when required, be given to representatives of industrial undertakings engaged in specific project.

Delivery of large items or quantities of classified information shall be arranged on a case by case basis.

Other approved means of transmission or exchange may be used if agreed upon by each Competent Security Authority.

Article 10

BREACH OF SECURITY

In case of a breach of security, as defined in Article 2, concerning classified information originated or received from the other Party, or if common interests are involved, the Competent Security Authority in whose country the compromise occurs shall inform the Competent Security Authority of the other country as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation. In any case, the other Party is to be informed of the results of the investigation and shall receive a final statement as to the reasons and extent of the security violation.

Article 11

EXPENSES

Expenses incurred by either Party with respect to this Agreement, in particular concerning the implementation of security measures, shall not be subject to reimbursement between the Parties.

Article 12

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international court or tribunal or third party for settlement.

Article 13

FINAL PROVISIONS

This Agreement comes into effect the day following the receipt of the final official notification in which Parties to the Agreement communicate that all national legislative procedures necessary for the implementation of this Agreement have been completed. It may be terminated at any time

sporazum preneha veljati šest (6) mesecev po datumu, ko je druga pogodbenica prejela uradno obvestilo o odpovedi.

Ta sporazum je mogoče kadar koli spremeniti in dopolniti s pisnim soglasjem pogodbenic.

Ob odpovedi sporazuma se pošiljke, ki vsebujejo tajne podatke, in/ali tajni podatki, posredovani skladno s pogoji tega sporazuma, čim prej vrnejo drugi pogodbenici. Tajni podatki in/ali pošiljke, ki se ne vrnejo v soglasju s pogodbenico izvora ali pa zaradi drugih posebnih razlogov, se varujejo v skladu z določbami tega sporazuma.

Sestavljen v Ljubljani dne 23. februar 2006 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem, norveškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna in enako pravno veljavna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Karl Erjavec l.r.

Za Vlado
Kraljevine Norveške
May Britt Brofoss l.r.

by either Party in the way of a written notification. In such a case the Agreement expires six – 6 – months from the date the notification of termination has been received by the other Party.

Changes and amendments to the present Agreement may be done at any time with consent of both Parties in written form.

In the event of termination, classified items and/or information transmitted under the terms of this Agreement shall be returned to the other Party as soon as possible. Classified information and/or items that are not returned based on the consent of the originating Party or due to some other specific reasons, shall be protected in accordance with the provisions laid down in this Agreement.

Done in Ljubljana on 23th February 2006 in two originals, each in the Slovene, the Norwegian and the English languages, each text being equally authentic and has equal legal force. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of
The Government of the
Republic of Slovenia
Karl Erjavec (s)

On behalf of
The Government of the
Kingdom of Norway
May Britt Brofoss (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo v sodelovanju z Uradom Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/06-7/1
Ljubljana, dne 31. maja 2006
EPA 335-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

70. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije ter Komisariatom za atomsko energijo na področju znanstvenih raziskav

Na podlagi tretje in sedme alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE TER KOMISARIATOM ZA ATOMSKO ENERGIJO NA PODROČJU ZNANSTVENIH RAZISKAV

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Komisariatom za atomsko energijo na področju znanstvenih raziskav, podpisani v Ljubljani 27. marca 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M O S O D E L O V A N J U
M E D M I N I S T R S T V O M Z A V I S O K O Š O L S T V O ,
Z N A N O S T I N T E H N O L O G I J O R E P U B L I K E
S L O V E N I J E**

**T E R
K O M I S A R I A T O M Z A A T O M S K O E N E R G I J O
N A P O D R O Č J U Z N A N S T V E N I H R A Z I S K A V**

Ob upoštevanju vzajemnega interesa za sodelovanje na področju znanstvenih raziskav med **Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije** (v nadaljevanju »MVZT«) kot državnim organom za visoko šolstvo, znanost in raziskave ter tehnologijo s sedežem na Trgu OF 13, 1000 Ljubljana – Republika Slovenija, ki ga zastopa gospod minister Jure Zupan,

in

Komisariatom za atomsko energijo, francosko znanstveno, tehnično in industrijsko javno ustanovo (v nadaljevanju »CEA«) s sedežem na 31-33 rue de la Fédération, 75015 Pariz – Francija, vpisano v Poslovni register in register družb v Parizu pod številko R.C.S. PARIS B 775 685 019, ki jo zastopa gospod Alain Bugat, generalni upravitelj,

v nadaljevanju imenovana »pogodbenika«, se pogodbenika

OB SKLICEVANJU NA Sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike, podpisani 6. novembra 1992,

OB UPOŠTEVANJU splošnega interesa za spodbujanje takega dvostranskega sodelovanja po načelu vzajemnosti in v želji, da bi razvijala in utrjevala vzajemno sodelovanje ter uporabo opreme, sredstev in znanja na področjih, ki so v velikem interesu obeh pogodbenikov,

OB UPOŠTEVANJU pomena, ki ga ima lahko tako sodelovanje pri graditvi evropskega raziskovalnega prostora,

dogovorita o naslednjem:

**A C C O R D D E C O O P É R A T I O N
E N T R E L E M I N I S T È R E D E L ' E N S E I G N E M E N T
S U P È R I E U R , D E S S C I E N C E S E T D E L A
T E C H N O L O G I E D E L A R È P U B L I Q U E D E
S L O V È N I E
E T
L E C O M M I S S A R I A T À L' È N E R G I E A T O M I Q U E
D A N S L E D O M A I N E D E L A R E C H E R C H E
S C I E N T I F I Q U E**

Considérant l'intérêt mutuel d'engager une collaboration dans le domaine de la recherche scientifique entre Le **Ministère de l'Enseignement supérieur, des Sciences et de la Technologie de la République de Slovénie** (ci-après désigné le « MVZT »), autorité nationale pour l'enseignement supérieur, la science et la recherche et la technologie, dont le siège est à Trg OF 13, 1000 Ljubljana – République de Slovénie, représenté par Monsieur le Ministre Jure Zupan,

Et

Le **Commissariat à l'Energie Atomique**, Etablissement français public à caractère scientifique, technique et industriel, (ci-après désigné le « CEA »), dont le siège social est au 31-33 rue de la Fédération, 75015 Paris – France, immatriculé au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro R.C.S. PARIS B 775 685 019, représenté par Monsieur Alain Bugat, Administrateur Général,

Ci-après désignées les « Parties »

RAPPELANT l'Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique, conclu entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française et signé le 6 novembre 1992;

CONSIDÉRANT l'intérêt général d'encourager une telle collaboration bilatérale sur une base de réciprocité et désireux de développer et de consolider leur coopération mutuelle, ainsi que l'utilisation de leurs équipements, matériels et connaissances dans des domaines de haut intérêt pour les deux Parties;

CONSIDÉRANT l'importance qu'une telle coopération pourrait avoir dans le processus de création de l'espace européen de la recherche,

Conviennent de ce qui suit

1. ČLEN NAMEN

Namen tega sporazuma o sodelovanju (v nadaljevanju »sporazum«) je opredeliti pogoje znanstvenega sodelovanja med pogodbenkoma zaradi spodbujanja raziskav in razvoja na raziskovalnih področjih, navedenih v 2. členu.

2. ČLEN PODROČJA SODELOVANJA

Področja sodelovanja lahko vključujejo, vendar niso omejena na:

- jedrsko energijo, vključno z
 - jedrsko varnostjo,
 - razvojem nove generacije jedrskih reaktorjev,
- ravnanjem z izrabljениm gorivom in radioaktivnimi odpadki,
- izmenjavo informacij o jedrski energiji,
- izobraževanjem in usposabljanjem;
- nove tehnologije za energijo;
- temeljne raziskave o energiji;
- informacijske tehnologije in tehnologije za zdravje, vključno z
 - mikro- in nanotehnologijami (zlasti mikroelektronika in nanozanosti),
 - tehnologijami programske opreme,
 - znanosti o življenju (zlasti radiobiologija, radio-toxikologija, nuklearna medicina, funkcionalno slikanje in biotehnologija).

3. ČLEN OBLIKE SODELOVANJA

Predvideno sodelovanje med javnimi zavodi Republike Slovenije, ki izvajajo raziskovalno in razvojno dejavnost na podlagi Zakona o raziskovalni in razvojni dejavnosti, ter pravnimi osebami, ki izvajajo raziskovalno dejavnost na podlagi koncesije, dane po tem zakonu (v nadaljevanju »slovenske raziskovalne organizacije«), in CEA lahko vključuje, vendar ni omejeno na te oblike:

- a) sporočanje splošnih informacij,
- b) izmenjavo informacij, ki ne spadajo pod a), o obojestransko dogovorjenih posebnih temah,
- c) izmenjavo obiskov (kratkih in daljših) med strokovnjaki iz CEA v slovenskih raziskovalnih organizacijah in obratno, vključno s konferencami in seminarji,
- d) skupne študije in skupne raziskovalno-razvojne projekte,
- e) sodelovanje CEA pri raziskovalno-razvojnih programih slovenskih raziskovalnih organizacij in obratno,
- f) usposabljanje mladih znanstvenikov in podiplomskeih študentov na doktorski in podoktorski ravni,
- g) opravljanje storitev CEA za slovenske raziskovalne organizacije in obratno

4. ČLEN POSEBNI SPORAZUMI

Področja in oblike sodelovanja, omenjene v 2. in 3. členu, se urejajo s posebnimi sporazumi med slovenskimi raziskovalnimi organizacijami in CEA (v nadaljevanju »posebni sporazumi«).

Posebni sporazumi, ki se urejajo na podlagi tega sporazuma, podrobno opredeljujejo načine in pogoje sodelovanja, kot so financiranje projektov, sprejem obiskovalcev (6. člen), zaupnost (7. člen), varstvo intelektualne lastnine oziroma intelektualna lastnina – pravica uporabe (8. člen), odgovornost za izmenjane informacije (9. člen), odgovornost za nesreče

ARTICLE 1 OBJET

L'objet de cet accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord ») est de définir les termes et conditions de la coopération scientifique entre les Parties en vue de promouvoir la recherche et le développement dans les domaines de recherche décrits à l'Article 2 ci-dessous.

ARTICLE 2 DOMAINES DE COOPERATION

Les domaines de coopération peuvent inclure, de manière non limitative:

- L'énergie nucléaire, y compris
- La sûreté et sécurité nucléaire
- Le développement de réacteurs nucléaires de nouvelle génération
- La gestion des combustibles usés et des déchets radioactifs
- L'échange d'informations relatives à l'énergie nucléaire
- L'éducation et la formation
- Les nouvelles technologies pour l'énergie
- La recherche fondamentale sur l'énergie
- Les technologies pour l'information et la santé, y compris
- Les micro et nano technologies (notamment la microélectronique et les nano-sciences)
- Les technologies logicielles
- Les sciences du vivant (notamment la radiobiologie, la toxicologie nucléaire, la médecine nucléaire, l'imagerie fonctionnelle et les biotechnologies)

ARTICLE 3 LES FORMES DE LA COOPERATION

La coopération envisagée entre les organismes publics de recherche de la République de Slovénie qui effectuent leurs activités de R&D sur la base de la Loi sur les activités de recherche et de développement, y-inclus les personnes morales effectuant leurs activités de R&D sur la base d'une concession accordée en vertu de ladite loi (ci-après désignés les « Organismes de Recherche Slovènes ») et le CEA peut inclure, mais n'est pas limitée aux formes suivantes:

- a) La communication d'informations générales,
- b) L'échange d'informations autres que (a) sur des sujets spécifiques choisis d'un commun accord,
- c) L'échange de visites (de court et long terme) entre les experts du CEA auprès des installations des Organismes de Recherche Slovènes et vice versa, y compris les conférences et séminaires,
- d) Les études conjointes et projets de R&D conjoints,
- e) La participation du CEA aux programmes de R&D d'un Organisme de Recherche Slovène et vice versa,
- f) La formation de jeunes scientifiques et étudiants doctorants ou post-doctorants,
- g) La fourniture de services du CEA à un Organisme de Recherche Slovène et vice versa.

ARTICLE 4 ACCORDS SPECIFIQUES

Les domaines de coopération et les formes de celle-ci indiqués aux Articles 2 et 3 ci-dessus seront mis en œuvre dans le cadre d'accords spécifiques entre les Organismes de Recherche Slovènes et le CEA (ci-après dénommés « Accords Spécifiques »).

Ces Accords Spécifiques, qui seront régis par l'Accord, décriront de manière détaillée, les modalités de coopération, telles que le financement des projets, les conditions d'accueil des visiteurs (ARTICLE 6), la confidentialité (ARTICLE 7), les stipulations relatives à la propriété intellectuelle et au droit d'utilisation (ARTICLE 8), la responsabilité du fait des infor-

(škoda, povzročena osebju, premoženska škoda, odgovornost do tretje strani, jedrska odgovornost) (10. člen), reševanje sporov (12. člen), veljavno pravo (13. člen) in itd.

5. ČLEN UPRAVNI ODBOR

5.1 Koordinatorji

MVZT in CEA med svojim osebjem imenujeta po enega koordinatorja, čigar naloga je redno spremeljanje sodelovanja.

5.2 Sestava Upravnega odbora

MVZT in CEA ustanovita Upravni odbor, ki ga sestavlja po dva (2) člana vsakega pogodbenika, vključno s koordinatorjem.

Imeni koordinatorja in člana Upravnega odbora vsakega pogodbenika si pogodbenika sporočita pisno.

5.3 Delovanje Upravnega odbora

Upravni odbor se sestaja po potrebi in vsaj enkrat na leto izmenično v Sloveniji in Franciji, razen če se MVZT in CEA ne dogovorita drugače; datum sestanka, dnevni red in praktične podrobnosti sporazumno določita koordinatorja, s tem da je organizator vsakega sestanka obenem koordinator pogodbenika v državi, v kateri se sestanek organizira.

MVZT in CEA lahko na sestanek Upravnega odbora povabita enega ali več strokovnjakov, ki nastopajo v svetovalni vlogi, če zadevni pogodbenik predhodno za vsak sestanek pridobi dovoljenje drugega pogodbenika. Strokovnjaki, ki se udeležijo takega sestanka, se ravnajo v skladu z obveznostmi o spoštovanju zaupnosti, opredeljenimi v 7. členu.

O vsakem sestanku Upravnega odbora se sestavi poročilo, za katero je odgovoren organizator sestanka, ki po eno kopijo poročila pošlje vsakomur od drugih članov Upravnega odbora.

5.4 Vloga Upravnega odbora

Vloga Upravnega odbora je zlasti, da:

- skrbi za dobro izvajanje sporazuma,
- spremiščanje različnih posebnih sporazumov, sklenjenih med slovenskimi raziskovalnimi organizacijami in CEA,
- obravnava vprašanja v zvezi z intelektualno lastnino, ki mu jih po potrebi lahko predložijo pogodbeniki posebnih sporazumov.

6. ČLEN SPREJEM OBISKOVALCEV

MVZT in CEA soglašata, da se izmenjava strokovnjakov, opravljanje nalog, obiski v raziskovalnih institucijah in usposabljanje organizirajo in urejajo pod pogoji, določenimi v posebnih sporazumih, v skladu z naslednjimi smernicami:

6.1 Obveščanje o obiskih

Pogodbenik posebnega sporazuma pogodbeniku gostitelju sporoči svoj predlog za obisk ali napotitev svojega osebja na opravljanje naloge vsaj tri mesece vnaprej, pri čemer navede namen obiska ali napotitev svojega osebja, časovni razpored in identiteto obiskovalca.

Pogodbenik gostitelj svoj odgovor na omenjeni predlog sporoči v šestih tednih po prejemu predloga.

Ko pogodbenik gostitelj predlog sprejme, pogodbenik posebnega sporazuma, ki bo izvajal nalogo, sporoči datum in kraj prihoda.

mations échangées (ARTICLE 9), la responsabilité en cas d'accident (dommages au personnel, dommages aux biens, responsabilité envers les tiers, la responsabilité nucléaire) (ARTICLE 10), les clauses de règlement des litiges et le droit applicable, etc.

ARTICLE 5 COMITE DE GESTION

5.1 Coordinateurs

Le MVZT et le CEA nommeront parmi leur personnel un coordinateur dont la tâche sera de suivre régulièrement la coopération.

5.2 Composition du Comité de Gestion

Le MVZT et le CEA établiront un Comité de Gestion comportant deux (2) membres de chacun, y compris leur coordinateur respectif.

Les noms du coordinateur et du membre du Comité de Gestion de chaque Partie seront communiqués à l'autre par écrit.

5.3 Fonctionnement du Comité de Gestion

Le Comité de Gestion se réunira selon les besoins et au moins une fois par an, alternativement en Slovenia et en France, sauf accord entre le MVZT et le CEA, et la date de la réunion, l'ordre du jour et les détails pratiques seront définis d'un commun accord par les coordinateurs, étant précisé que l'organisateur de chaque réunion sera le coordinateur de la Partie dans le pays de laquelle la réunion est organisée.

Le MVZT et le CEA pourront inviter un ou plusieurs experts à participer à une réunion du Comité de Gestion à titre consultatif, sous réserve d'autorisation préalable de l'autre Partie pour chaque réunion. Les experts participant se conformeront à l'obligation de confidentialité définie à l'ARTICLE 7.

Un compte-rendu de chaque réunion sera rédigé sous la responsabilité de l'organisateur de la réunion du Comité de Gestion qui en adressera une copie à chacun des autres membres du Comité de Gestion.

5.4 Rôle du Comité de Gestion

Le rôle du Comité de Gestion sera notamment de:

- veiller à la bonne exécution de l'Accord,
- suivre l'évolution et la réalisation des différents Accords Spécifiques conclus entre les Organismes de Recherche Slovènes et le CEA,
- traiter les questions relatives à la propriété intellectuelle qui pourront le cas échéant lui être soumises par les parties aux Accords Spécifiques.

ARTICLE 6 ACCUEIL DES VISITEURS

Le MVZT et le CEA acceptent que l'échange de spécialistes, les missions, les visites aux installations scientifiques et les missions de formation soient régis par les conditions spécifiées aux Accords Spécifiques, selon les principes suivants:

6.1 Notification des visites

La partie à un Accord Spécifique effectuant la mission notifiera à l'autre partie accueillante sa proposition pour la visite ou la mission de son personnel au moins trois mois à l'avance, en précisant l'objet de la visite ou de la mission, le calendrier et l'identité du visiteur.

La partie accueillante notifiera sa réponse à la dite proposition dans un délai de six semaines suivant la réception de la proposition.

Une fois acceptée par la Partie accueillante, la partie à un Accord Spécifique effectuant la mission communiquera les informations concernant la date et le lieu de l'arrivée de son personnel.

Glede slovenskega pogodbenika posebnega sporazuma se te informacije sporočijo koordinatorju, ki ga določi MVZT, kakor je predvideno v členu 5.1.

6.2 Med obiskom pri pogodbeniku gostitelju se za obiskovalce uporabljajo pravila in predpisi (vključno z varnostnimi predpisi), ki veljajo za raziskovalne institucije pogodbenika gostitelja, v katerih bodo obiskovalci opravljali naloge; obiskovalci se ravnaajo v skladu z navodili predstojnikov teh institucij ali predstavnikov, ki jih ti imenujejo.

Obiskovalci med obiskom ali opravljanjem svojih nalog ostajajo zaposleni pri raziskovalni instituciji pogodbenika posebnega sporazuma, ki jih tja napoti.

Obiskovalci spoštujejo določila in pogoje o zaupnosti, ki so določeni v 7. členu tega sporazuma.

6.3 Nastanitev in zdravstvena pomoč

Pogodbenik gostitelj obiskovalcem zagotavlja pomoč, tako da jim da na voljo vso infrastrukturo in podporne storitve, ki bi lahko bile potrebne za izpolnitev naloge glede na sporazum med pogodbenikoma. Poleg tega pogodbenik gostitelj obiskovalcem pomaga poiskati primerno nastanitev.

Obiskovalci vsakega pogodbenika posebnega sporazuma morajo imeti urejeno zdravstveno zavarovanje za čas bivanja v državi pogodbenika gostitelja še pred prihodom v to državo.

6.4 Stroški, ki nastanejo med obiski in izvajanjem nalog, so, razen če se pogodbenika posebnega sporazuma ne sporazumeta drugače, naslednji:

Pogodbenik posebnega sporazuma kot pošiljalj krije stroške potovanja svojega osebja, napotnega na obisk.

Med kratkimi obiski (do pet (5) dni) vsak pogodbenik posebnega sporazuma v skladu z omejitvami zakonske ureditve, ki se uporablja za njegovo osebje, krije stroške bivanja svojega osebja, vključno z nastanitvijo, prevozom in vsemi stroški (razen stroškov prevoza), ki se nanašajo na dovoljeno uporabo opreme in sredstev v raziskovalnih institucijah pogodbenika gostitelja.

V zvezi z obiski in napotitvami na opravljanje nalog pogodbenikov za daljši čas trajanja ali če se pogodbenika o tem ne dogovorita drugače, vse te stroške krije pogodbenik gostitelj.

7. ČLEN ZAUPNOST

Obveznost spoštovanja zaupnosti, določena v tem sporazumu, velja za oba pogodbenika. Vendar brez posebne navedbe v posebnem sporazumu ali če ta ne predvideva drugačnih določb, ta obveznost velja tudi za pogodbenike posebnega sporazuma, če se ti na predpisani način seznanijo z obveznostjo spoštovanja zaupnosti.

Za namene 7. člena:

– se izraz pogodbenik v nadaljevanju (i) brez razlike nanaša na MVZT in CEA ter (ii) na pogodbenike posebnega sporazuma,

– se izraz sporazum v nadaljevanju (i) brez razlike nanaša na ta sporazum in (ii) na posebni sporazum.

Vsek pogodbenik se zavezuje, da bo strogo spoštoval obveznost zaupnosti in da tretji strani na noben način ne bo razkrival ali sporočal podatkov, ki jih prejme od drugega pogodbenika, ter da jih bo uporabljal samo v okviru tega sporazuma (v nadaljevanju »podatki«), razen če ni v sporazumu drugače določeno ali če to dovoli pogodbenik, ki podatke sporoča.

Pour la partie slovène à un Accord Spécifique, ces informations seront communiquées au coordinateur désigné par le MVZT, tel que prévu à l'article 5.1.

6.2 Pendant la visite chez la partie accueillante, les visiteurs seront soumis aux règles et réglementations (y compris les règles de sécurité) en vigueur sur le site de la partie accueillante où ils seront amenés à travailler, et ils se conformeront aux instructions données par les directeurs de ces installations ou par leurs représentants désignés.

Les visiteurs continueront à être les employés de la partie à un Accord Spécifique effectuant la mission pendant la visite ou la mission.

Les visiteurs devront se conformer aux termes et conditions de confidentialité définis à l'Article 7 du présent Accord.

6.3 Hébergement et assistance médicale

La Partie accueillante fournira assistance aux visiteurs en mettant à leur disposition tout bureau, installations et services de support pouvant être nécessaires à l'accomplissement de leur mission selon l'accord entre les Parties. En outre, la partie accueillante assistera les visiteurs dans la recherche d'un hébergement convenable.

Les visiteurs de chaque partie à un Accord Spécifique devront être couverts par une assurance de santé pour la période de leur séjour, avant leur arrivée dans le pays de la partie accueillante.

6.4 Les frais encourus lors des visites et missions seront les suivants, sauf accord spécifique entre les parties à un Accord Spécifique:

La partie à un Accord Spécifique effectuant la mission sera responsable des frais de voyage de son personnel en visite.

Pour les visites de courte durée (jusqu'à cinq (5) jours), chaque partie à un Accord Spécifique prendra en charge, dans les limites de la réglementation applicable à son propre personnel, les dépenses de son personnel, y compris l'hébergement, le transport et tous frais (à l'exception des frais de transport) afférents à l'utilisation autorisée des équipements et matériels se trouvant dans les installations de la Partie accueillante.

Pour les visites et missions de longue durée ou accord contraire des Parties, tous ces coûts seront supportés par la Partie accueillante.

ARTICLE 7 CONFIDENTIALITE

L'obligation de confidentialité stipulée au présent Accord est opposable aux Parties. Toutefois, à défaut de mention spécifique ou de stipulations différentes dans un Accord Spécifique, elle s'appliquera également aux parties à un Accord Spécifique, sous réserve que lesdites parties aient dûment pris connaissance des obligations de confidentialité ci-après.

Pour les besoins du présent ARTICLE 7:

– le terme Partie désigne indifféremment ci-après (i) le MVZT et le CEA et (ii) les parties à un Accord Spécifique,

– le terme Accord désigne indifféremment ci-après (i) le présent Accord et (ii) un Accord Spécifique.

Chaque Partie s'engage à conserver strictement confidentielle et à ne pas divulguer ni communiquer à des tiers, par quelque moyen que ce soit, toute information reçue de l'autre Partie et à utiliser ces informations uniquement dans le cadre de l'objet de cet Accord (ci-après dénommée « les Informations ») sauf précision contraire dans l'Accord ou autorisation de la Partie communicante.

Glede varovanja teh podatkov se vsak pogodbenik obvezuje, da bo pri obravnavanju teh podatkov uporabljal enako stopnjo varovanja, kot jo uporablja za varovanje svojih lastnih podatkov pred razkritjem tretji strani.

Vsek pogodbenik ima pravico te podatke razkriti samo članom svojega osebja in svojim podizvajalcem, za katere velja načelo potrebe po seznanitvi z njimi, strogo za namene izvajanja sporazuma pod pogojem, da:

- se člani njegovega osebja in podizvajalci pisno zavežajo k spoštovanju zaupnosti, kar obsegata enake obveznosti, kot so omenjene tu zgoraj;

- vsak pogodbenik jamči, da se člani osebja in njegovi zadevni podizvajalci ravna v skladu z omenjenimi obveznostmi varovanja zaupnosti.

Vendar pa se določbe tega člena ne uporabljajo za podatke, za katere lahko pogodbenik, ki jih je prejel, pisno dokaže, da:

- taki podatki niso prišli v javnost po njegovi krivdi;

- je take podatke prejel od tretje strani brez vsake kršitve katere koli obveznosti v zvezi z zaupnostjo;

- da je pogodbenik gostitelj podatke oblikoval ali odkril samostojno in brez uporabe takih podatkov.

Določbe tega člena veljajo med trajanjem sporazuma in pet (5) let po prenehanju njegove veljavnosti ali odpovedi.

8. ČLEN INTELEKTUALNA LASTNINA – PRAVICA UPORABE

Razen če se pogodbenika posebnega sporazuma ne dogovorita drugače, za pravice intelektualne lastnine in pravico uporabe predhodnih znanj ali znanja, pridobljenega s sodelovanjem med pogodbenikoma, veljajo naslednja načela:

8.1 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma ostane edini lastnik svojega znanja, ki je bilo njegova last pred začetkom izvajanja tega sporazuma ali ga je samostojno razvil, ne glede na to, ali je zaščiteno s pravicami intelektualne lastnine ali ne.

8.2 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma je edini lastnik izsledkov, pridobljenih v njegovih raziskovalnih institucijah na podlagi zadevnega posebnega sporazuma, ne glede na to, ali jih je pridobilo osebje drugega pogodbenika med opravljanjem nalog ali obiskom, s pridržkom veljavnega prava in ob upoštevanju velikih intelektualnih, materialnih in finančnih prispevkov pogodbenika, od katerega je odvisno osebje, ki opravlja nalogo, ali njegovo lastno osebje, in lahko sam odloči o zaščiti teh izsledkov z vsemi ustreznimi pravicami ali naslovi, kot so patentne prijave, v svojem lastnem imenu in na svoje stroške v kateri koli državi z navedbo imena izumitelja.

8.3 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma drugemu dopušča pravico do brezplačne uporabe znanja, katerega lastnik je, ne glede na to, ali je to patentirano ali ne, za namene sodelovanja po posebnem sporazumu ter za svoje lastne raziskovalne in razvojne dejavnosti na področjih sodelovanja.

9. ČLEN ODGOVORNOST ZA IZMENJANE INFORMACIJE

9.1 Čeprav morajo biti informacije (vključno s podatki, kot so opredeljeni v 7. členu), ki jih eden od pogodbenikov (ali eden od pogodbenikov posebnega sporazuma) sporoči drugemu pogodbeniku (ali pogodbeniku posebnega sporazuma) po tem sporazumu, natančne po najboljšem prepričanju in

Chaque Partie s'engage à traiter ces Informations avec le même degré de protection que celui qu'elle met en œuvre pour protéger ses propres Informations contre toute divulgation à un tiers.

Chaque Partie aura le droit de divulguer les Informations uniquement aux membres de son personnel et à ses sous-traitants ayant strictement besoin d'en connaître dans le cadre de l'exécution de l'Accord, à condition que:

- les membres de son personnel et sous-traitants soient eux-mêmes liés par un engagement de confidentialité écrit comportant les mêmes obligations que celles visées ci-dessus;

- chaque Partie garantisse que les membres de personnel et ses sous-traitants concernés se conforment auxdites obligations de confidentialité.

Toutefois, les termes du présent article ne s'appliquent pas aux Informations pour lesquelles la Partie destinataire est en mesure de prouver par écrit que:

- les Informations sont du domaine public sans manquement de sa part;

- les Informations ont été reçues d'un tiers sans aucune infraction d'une quelconque obligation de confidentialité;

- les Informations ont été développées ou découvertes indépendamment par la partie accueillante sans utiliser d'Informations;

Les dispositions du présent article resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord et pendant les cinq (5) années suivant son échéance ou sa résiliation.

ARTICLE 8 PROPRIETE INTELLECTUELLE – DROIT D'UTILISATION

Sauf accord contraire entre les parties à un Accord Spécifique, les droits de propriété intellectuelle et le droit d'utilisation des connaissances antérieures ou obtenues dans le cadre de la coopération entre les Parties se conformeront aux principes suivants:

8.1 Chaque partie à un Accord Spécifique restera seule propriétaire des connaissances, qu'elles soient protégées par des droits de propriété intellectuelle ou non, qu'elle possédait avant l'exécution de cet Accord Spécifique ou qu'elle a développé indépendamment.

8.2 Chaque partie à un Accord Spécifique sera seule propriétaire des résultats obtenus dans ses installations dans le cadre de cet Accord Spécifique, qu'ils aient été obtenus par le personnel de l'autre Partie en mission ou en visite, sous réserve du droit en vigueur et le cas échéant des substantiels apports intellectuels, matériels et financiers de la partie dont personnel en mission dépend, ou par son propre personnel, et pourra décider à sa seule discrétion de protéger ces résultats par tous droits ou titres appropriés, tels que demandes de brevet, à son seul nom et à ses seuls frais dans quelque pays que ce soit, en mentionnant le nom de l'inventeur.

8.3 Chaque partie à un Accord Spécifique concède à l'autre un droit gratuit d'usage des connaissances dont elle est propriétaire, qu'elles soient brevetées ou non, pour les besoins de l'exécution de la coopération selon les termes de l'Accord Spécifique et pour ses propres activités de recherche et développement dans les domaines de coopération.

ARTICLE 9 RESPONSABILITE DU FAIT DES INFORMATIONS ECHANGEES

9.1 Bien que les informations (y compris les Informations telles que définies à l'article 7 ci-dessus) communiquées par une des Parties (ou une des parties à un Accord Spécifique) à l'autre dans le cadre de l'Accord (ou d'un Accord Spécifique) doivent être exactes au mieux des connaissances de

védenju pogodbenika (ali pogodbenika posebnega sporazuma), ki jih sporoča, pogodbenik (ali pogodbenik posebnega sporazuma), ki jih sporoča, ne jamči, da so te informacije ustrezne, da bi jih lahko pogodbenik, ki jih prejme, ali neka tretja stran uporabil za kakršne koli namene.

9.2 Vsak pogodbenik ali pogodbenik posebnega sporazuma je odgovoren za vsako neposredno ali posredno škodo, povzročeno na njegovem premoženju, njegovemu osebju ali tretji strani, ki je lahko posledica uporabe informacij, ki jih da drug pogodbenik ali drug pogodbenik posebnega sporazuma.

10. ČLEN ODGOVORNOST ZA NESREČE

10.1 Škoda, povzročena osebju vsakega pogodbenika posebnega sporazuma

10.1.1 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma krije stroške zavarovanja svojega osebja v skladu z veljavno zakonodajo na področju socialnega zavarovanja in z ureditvijo vprašanj nesreč pri delu in poklicnih bolezni. Iz tega izhaja, da mora vsak pogodbenik posebnega sporazuma izpolniti vse formalnosti, ki jih je dolžan izpolniti, in kriti vse morebitne stroške, povezane z zavarovalnimi policami, sklenjenimi za zavarovanje lastnega osebja pred morebitnimi tveganji.

10.1.2 Ob nesreči ali bolezni, pri kateri je potrebna nujna medicinska pomoč, pogodbenik posebnega sporazuma, ki je gostitelj, zagotovi pomoč na nalogu napotenemu delavcu pogodbenika pri postopkih v zvezi z zdravniško oskrbo.

10.1.3 Pogodbenik posebnega sporazuma, ki je gostitelj, se obvezuje, da bo pogodbenika pošiljalja obvestil o vsakem nezgodnjem dogodku ali škodi, ki prizadene osebje pogodbenika pošiljalja in se zgodi med opravljanjem nalog ali med obiskom, zato da bi lahko pogodbenik pošiljalj potrebne izjave dal v zakonsko predpisanim roku.

10.1.4 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma je v skladu z veljavno zakonodajo odgovoren za škodo, ki jo njegovo osebje povzroči osebju drugega pogodbenika.

10.2 Škoda, povzročena na premoženju drugega pogodbenika

Vsak pogodbenik posebnega sporazuma je brez regresne pravice proti drugemu pogodbeniku dolžan prevzeti nase škodo, ki jo osebje pogodbenika pošiljalja povzroči na njegovem premoženju med obiskom ali opravljanjem nalog, razen pri namerinem poškodovanju ali hudi malomarnosti omenjenega osebja.

10.3 Odgovornost do tretje strani

V skladu z veljavnimi lokalnimi predpisi je vsak pogodbenik posebnega sporazuma odgovoren za škodo, ki jo tretji strani povzroči njegovo osebje med obiskom ali opravljanjem naloge pri drugem pogodbeniku.

10.4 Civilna jedrska odgovornost

10.4.1 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma je odgovoren za škodo, ki jo povzroči jedrska nesreča, ki se zgodi v njegovih jedrskih napravah, v skladu s pogoji in omejitvami, ki jih predvideva veljavna notranja zakonodaja.

10.4.2 Posledično vsak pogodbenik posebnega sporazuma soglaša, da drugemu pogodbeniku povrne škodo in ga

la Partie (ou de la partie à un Accord Spécifique) communicante, la Partie (ou la partie) communicante ne garantit pas la pertinence des dites informations pour une quelconque utilisation qui pourrait en être faite par la Partie (ou la partie) recevant les informations ou par une tierce partie.

9.2 Chaque Partie ou partie à un Accord Spécifique sera responsable de tous dommages directs ou indirects à ses biens, son personnel ou aux tiers, pouvant résulter de l'utilisation d'informations données par l'autre Partie (ou de l'autre partie à un Accord Spécifique).

ARTICLE 10 RESPONSABILITE EN CAS D'ACCIDENTS

10.1 Dommages au personnel de chaque partie à un Accord Spécifique

10.1.1 Chaque partie à un Accord Spécifique prend en charge la couverture d'assurance de son propre personnel conformément à la législation en vigueur dans le domaine de la sécurité sociale, du régime des accidents du travail et des maladies professionnelles. Par conséquent, chaque partie à un Accord Spécifique doit accomplir toutes les formalités qui lui incombent et supporter tous les coûts, le cas échéant, des polices d'assurance souscrites pour protéger son propre personnel contre tout risque éventuel.

10.1.2 En cas d'accident ou de maladie nécessitant des soins urgents, la partie à un Accord Spécifique accueillante assistera le salarié de la partie effectuant la mission dans ses démarches relatives aux soins médicaux.

10.1.3 La partie à un Accord Spécifique accueillante s'engage à informer la partie effectuant la mission de tout incident ou dommage affectant le personnel de la partie effectuant la mission et survenant pendant la mission ou la visite, afin de permettre à la partie effectuant la mission de faire les déclarations nécessaires exigées par la loi dans les délais prescrits.

10.1.4 Chaque partie à un Accord Spécifique est responsable des dommages causés par son personnel au personnel de l'autre partie, conformément à la loi en vigueur.

10.2 Dommages causés aux biens de l'autre Partie

Chaque partie à un Accord Spécifique conserve à sa charge, sans aucun droit de recours contre l'autre partie, les dommages causés à ses biens par le personnel de la partie effectuant la mission pendant une visite ou une mission, sauf en cas d'atteinte volontaire ou de faute lourde de la part dudit personnel.

10.3 Responsabilité envers les tiers

Conformément aux réglementations locales en vigueur, chaque partie à un Accord Spécifique restera responsable des dommages causés aux tiers par son propre personnel pendant une visite ou une mission à l'autre partie.

10.4 Responsabilité civile nucléaire

10.4.1 Chaque partie à un Accord Spécifique est responsable des dommages causés par un accident nucléaire trouvant son origine dans ses installations, dans les conditions et limites prévues par la loi nationale applicable.

10.4.2 En conséquence, chaque partie à un Accord Spécifique accepte d'indemniser l'autre Partie et de la relever

izvzame iz vseh morebitnih postopkov, zahtevkov ali zahtev proti njemu glede škode, odgovornosti ali stroškov v zvezi z jedrsko nesrečo, ki izhaja iz izvajanja tega sporazuma ali se zgodi kot posledica izvajanja posebnega sporazuma na njegovem ozemlju.

10.4.3 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma se ravna v skladu z zgornjimi obveznostmi, tako da zagotovi finančno pokritje z državnim jamstvom za nadomestilo škode, zasebnim zavarovanjem ali katerim koli drugim finančnim jamstvom v višini zneskov, ki se določijo v skladu z veljavno zakonodajo zadevne države.

10.4.4 Vsak pogodbenik posebnega sporazuma lahko proti drugemu pogodbeniku uveljavlja regresno pravico v zvezi z jedrskimi nesrečami, ki se zgodijo v enem letu po prenehanju veljavnosti tega sporazuma, če je vzrok za nesrečo huda malomarnost drugega pogodbenika ali njegovih zaposlenih, zlasti zaradi kršenja varnostnih predpisov. Zavarovanje proti tej pravici je prepovedano in ima lahko za posledico odpoved tega sporazuma.

10.4.5 »Jedrska nesreča« pomeni dogodek ali vrsto dogodkov istega izvora, ki povzročijo škodo, pod pogojem, da tak dogodek ali vrsta dogodkov ali povzročena škoda nastane zaradi ali je posledica radioaktivnih lastnosti ali njihove kombinacije s strupenimi, eksplozivnimi ali drugimi nevarnimi lastnostmi jedrskega goriva ali radioaktivnih izdelkov ali odpadkov ali s katerimi koli naštetimi lastnostmi ali nastane oziroma je posledica ionizirajočega sevanja, ki ga oddaja kateri koli vir sevanja znotraj jedrske naprave.

11. ČLEN TRAJANJE – PRENEHANJE VELJAVNOSTI

11.1 Ta sporazum začne veljati na dan, ko slovenska stran po diplomatski poti obvesti francosko stran, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti. Sporazum velja pet (5) let.

Ne glede na navedeno lahko vsak pogodbenik sporazum odpove, če o tem predhodno pisno obvesti drugega pogodbenika. Odpoved začne veljati eno koledarsko leto po datumu takega uradnega pisnega obvestila.

11.2 Tri mesece pred datumom prenehanja veljavnosti se pogodbenika dogovorita o primernosti podaljšanja veljavnosti sporazuma.

Pogodbenika se o vsaki spremembji, podaljšanju ali nadaljevanju tega sporazuma dogovorita z dodatno pisno klavzulo, ki jo podpišeta predstavnika vsakega pogodbenika.

Prenehanje veljavnosti ali odpoved tega sporazuma ne spremeni pravic, ki sta jih pogodbenika pridobila pred datumom prenehanja veljavnosti ali odpovedi.

11.3 Vse skupne dejavnosti sodelovanja, ki še potekajo na datum prenehanja veljavnosti ali odpovedi sporazuma, se nadaljujejo v skladu z veljavnimi določbami posebnega sporazuma. Zaradi dokončanja vseh že začetih dejavnosti se določbe in pogoji sporazuma uporabljajo še po prenehanju njegove veljavnosti ali odpovedi.

12. ČLEN REŠEVANJE SPOROV

Pogodbenika soglašata, da vse spore, ki nastanejo pri razlagi in izvajanju tega sporazuma, rešujejo sporazumno, če je mogoče, in po potrebi ob pomoči enega ali več neodvisnih strokovnjakov.

de toute action, demande ou réclamation exercée contre elle portant sur tout dommage, responsabilité ou coûts en relation avec un accident nucléaire provenant ou résultant de l'exécution du présent Accord sur son territoire.

10.4.3 Chaque partie à un Accord Spécifique se conforme aux obligations ci-dessus en fournissant une couverture financière par le biais d'une garantie étatique, d'une assurance privée ou de toute autre garantie financière, à hauteur de montants définis en conformité avec la loi applicable de son pays.

10.4.4 Chaque partie à un Accord Spécifique dispose d'un recours à l'encontre de l'autre Partie pour les accidents nucléaires survenus dans un délai d'un an suivant la fin du présent Accord, si la cause de l'accident réside dans un faute lourde commise par l'autre Partie ou ses préposés, notamment par violation des règles de sécurité. Il est interdit de s'assurer contre ce recours, sous peine de résiliation du présent Accord.

10.4.5 Par «accident nucléaire» on entend tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent soit des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou produits ou déchets radioactifs, soit de rayonnements ionisants émis par une autre source quelconque de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire.

ARTICLE 11 DUREE – RESILIATION

11.1 Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Partie slovène communiquera par la voie diplomatique à la Partie française que toutes les conditions légales intérieures concernant son entrée en vigueur ont été remplies et restera pleinement en vigueur pendant cinq (5) ans.

Nonobstant ce qui précède, chaque Partie pourra résilier l'Accord, à condition d'en avertir au préalable et par écrit l'autre Partie. La résiliation prendra effet un an calendaire après la date de ladite notification écrite.

11.2 Trois (3) mois avant la date d'expiration, les Parties discuteront de l'opportunité de renouveler l'Accord.

Toute modification ou renouvellement ou poursuite de l'Accord fera l'objet d'un avenant écrit signé par les représentants de chaque Partie.

L'expiration ou la résiliation de cet Accord ne modifiera pas les droits acquis par chaque Partie avant la date d'expiration ou de résiliation.

11.3 Toutes les activités de coopération conjointes encore en cours à la date d'expiration ou de résiliation de l'Accord seront poursuivies conformément aux stipulations de l'Accord Spécifique applicable. Les termes et conditions de l'Accord survivront à son expiration ou résiliation, pour les besoins d'achèvement de toute activité en cours.

ARTICEL 12 REGLEMENT DE LITIGES

Les Parties conviennent que tout litige découlant de l'exécution de cet Accord sera réglé à l'amiable si possible, et si nécessaire avec l'assistance d'un ou plusieurs experts indépendants.

13. ČLEN VELJAVNO PRAVO

Vsi spori, ki jih pogodbenikoma ne uspe rešiti sporazumno, se rešujejo po pravilih in načelih mednarodnega prava.

Pogodbeniki posebnega sporazuma se lahko dogovorijo za drugačna načela, ki se uporabljajo na področju reševanja sporov in veljavnega prava.

Sestavljeni v Ljubljani dne 27. marca 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo
za visoko šolstvo,
znanost in tehnologijo
Republike Slovenije
Jure Zupan l.r.
minister

Za Komisariat
za atomsko energijo
Jean-Pierre Le Roux l.r.
pomočnik
generalnega upravitelja

ARTICLE 13 DROIT APPLICABLE

Tout litige qui ne saurait être réglé à l'amiable entre les Parties sera réglé selon les règles et les principes du droit international.

Les parties à un Accord Spécifique pourront convenir d'autres principes applicables en matière de règlement des litiges et de droit applicable.

Fait à Ljubljana le 27 Mars 2006, en deux exemplaires originaux en langues slovène et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Ministère
de l'Enseignement
Supérieur, des Sciences
et de la Technologie
de la République de Slovénie
Jure Zupan, m.p.
Ministre

Pour le Commissariat
à l'énergie atomique
Jean-Pierre Le Roux m.p.
Administrateur
général adjoint

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta sporazum začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Šifra: 00724-31/2006
Ljubljana, dne 8. junija 2006
EVA 2006-1811-0101

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 71.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 25. maja 2006 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisani v Rigi 13. septembra 2005 in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/06).

Ljubljana, dne 26. maja 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 72.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 11. maja 2006 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu, podpisani v Bernu 27. julija 2004 in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 36/05).

Ljubljana, dne 30. maja 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

73. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o napotitvi uradnikov za zvezo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sprotoča,

da je dne 17. maja 2006 začel veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o napotitvi uradnikov za zvezo, podpisani v Bernu 27. julija 2004 in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 36/05).

Ljubljana, dne 30. maja 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

74. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o Evropskem inštitutu za gozdove

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sprotoča,

da je dne 4. junija 2006 začela veljati Konvencija o Evropskem inštitutu za gozdove, sestavljena 28. avgusta 2003 v Joensuuju in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 25/06).

Ljubljana, dne 7. junija 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

66. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spodbujanju, zagotavljanju in uporabi satelitskih navigacijskih sistemov Galileo in GPS ter podobnih aplikacij (MSGGPS) 989	Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb
67. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju (BMKRS) 1007	71. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem 1031
68. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BUZMCP) 1010	72. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu 1031
69. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vzajemnem varovanju tajnih podatkov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške (BNOVTP) 1017	73. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o napotitvi uradnikov za zvezo 1032
70. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije ter Komisariatom za atomsko energijo na področju znanstvenih raziskav 1024	74. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o Evropskem inštitutu za gozdove 1032